



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Онимы в составе англоязычной юридической терминологии

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
69,11 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
« 25 » мая 2021 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:
Студентка группы ОФ-503-091-5-1
Кудрина Дарья Олеговна
Научный руководитель:
Кандидат филологических наук, доцент
Гаврилова Ирина Александровна

Челябинск
2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОНИМОВ В ОБЛАСТИ ЮРИСПРУДЕНЦИИ	7
1.1 Основные подходы к определению и систематизации имен собственных	7
1.2 Термин: сущность понятия и способы классификации	15
1.3 Предпосылки формирования ономастического корпуса юридической терминологии в странах с прецедентной системой права	20
Выводы по первой главе.....	31
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ОНИМИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В СФЕРЕ ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЙ	33
2.1 Виды терминов в прецедентном праве	33
2.2 Национально-маркированные и немаркированные онимы в англо- американской юридической терминологии	43
2.3 Методические рекомендации по использованию результатов научного исследования при изучении дисциплины «Английский язык» в средней школе	46
Выводы по второй главе.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	54
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	61
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	68

ВВЕДЕНИЕ

Каждое явление действительности имеет свою историю, в ходе которой оно возникает, развивается, претерпевает определенные изменения. На смену старому приходит новое, и поэтому, чтобы правильно познать то или иное явление, необходимо выявить основные этапы его развития и определить место различных факторов, повлиявших на его становление и эволюцию.

Лексика отражает все изменения в жизни общества, но наиболее наглядно факт отражения языком явлений изменяющейся действительности проявляется в терминосистемах, которые в своем становлении и развитии испытывают влияние как языковых, так и неязыковых факторов. Ономастика связана со всеми сферами человеческой жизни и деятельности. Везде, где требуется выделение для идентификации или индивидуализации, человек употребляет собственные имена как наиболее удобный способ выделения объекта.

Собственные имена — это индивидуальные обозначения, данные объектам, имеющим, кроме того, общие (родовые, видовые, подвидовые, а иногда еще и сортовые) наименования. Однако наличие или отсутствие более специальных подразделений у того или иного вида для ономастики не существенно. Потребность в присвоении индивидуальных имен возникает внутри вида, независимо от того, подвергается ли он дальнейшему логическому делению.

Актуальность данного исследования определяется исследованием имени собственного как терминообразующего элемента в сфере права с позиции антропоцентрического подхода - основного фактора исследования феномена современного языка.

Объектом исследования выступает англоязычная юридическая терминология. Предмет исследования — терминонимы в сфере правовых отношений.

Целью нашего исследования является изучение специфики функционирования имен собственных в составе англоязычной юридической терминологии. В соответствии с поставленной целью предполагается решение следующих конкретных задач:

— изучить основные подходы к определению и систематизации онимов;

— проанализировать сущность понятия «термин» и способы их классификации;

— рассмотреть предпосылки формирования ономастического корпуса юридической терминологии в странах с прецедентной системой права;

— описать виды терминонимов в прецедентном праве;

— выделить национально-маркированные и национально-немаркированные онимы в англо-американской юридической терминологии;

— сформулировать методические рекомендации по использованию результатов научного исследования при изучении дисциплины «Английский язык» в средней школе.

В качестве источников языкового материала выбраны Англо-Русский Юридический словарь издательства ABBYY Lingvo под редакцией Андрианова С. Н., Берсона А. С., Никифоров А. С., насчитывающий около 50 тысяч правовых понятий, и аутентичный Оксфордский словарь «A Dictionary of Law». Критериями отбора послужили надежность источниками и максимально полный охват юридических терминов, в составе которых использованы имена собственные.

В ходе исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки, метод лингвистического наблюдения, описания и

систематизации материала, а также элементы графического и статистического методов.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных лингвистов Васильевой Натальи Владимировны, Лотте Дмитрия Семеновича, Подольской Натальи Владимировны, Суперанской Александры Васильевны в области терминоведения и ономастики.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит определённый вклад в развитие ономастики и терминоведения.

Практическая ценность заключается в разработке комплекса упражнений, который может быть использован учителями на уроках английского языка и для подготовки к олимпиадам по английскому языку с целью формирования и развития социокультурной и учебно-познавательной компетенции. Результаты исследования могут применяться также на занятиях по лексикологии, лингвокультурологии и других дисциплинах высшей школы в качестве вспомогательного материала.

Настоящая работа состоит из введения, 2 глав, заключения и библиографического списка. Во введении разъясняется обоснование актуальности выбора темы исследования, формируются цели и задачи исследования, а также определяется объект, предмет, намечаются различные методы исследования. В первой главе рассматриваются основные подходы к систематизации онимов, сущность и способы классификации понятия «термин», а также выявляются предпосылки формирования ономастического корпуса юридической терминологии в странах с прецедентной системой права. Во второй главе термины, взятые из вышеупомянутых словарей, разделены на подгруппы, согласно классификации Н. В. Подольской и в соответствии с источником терминологизации, затем разрабатывается комплекс упражнений для учащихся средней школы. В заключении представлены итоги исследования по теме выпускной квалификационной работе, а так же

сформулированы выводы. Библиографический список включает в себя 59 наименований.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Онимический корпус англо-американской юриспруденции можно систематизировать по источнику терминологизации, в частности, по имени участников, фигурировавших в деле, и по названию того или иного места, связанного с формированием правового понятия.

2. В образовании терминов англо-саксонского права наибольшую продуктивность демонстрируют топонимы, наименьшая частотность характерна для фиктонимов и селенонимов.

3. Национально-маркированные юридические термины преобладают над немаркированными. Их национально-культурная специфика проявляется в формировании безэквивалентной лексики.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОНИМОВ В ОБЛАСТИ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

1.1 Основные подходы к определению и систематизации имен собственных

На протяжении многих тысячелетий существования человечества любой период создания и развития государства характеризуется появлением новых слов, которые отражают изменения в различных сферах в том или ином обществе. Они же изменяют состав языка, поскольку язык представляет собой открытую систему, которая постоянно выражает новые смыслы.

Онимом называют некое явление или предмет, с помощью которого мы можем проследить изменения в системе языка, что обусловлено экстралингвистическими факторами, в частности, историческими, социальными и культурными событиями, что были значимы для конкретного общества или для определенной области знания. [22]

В истории лингвистики именно античные философы первыми сделали семантическое разделение словарного запаса по характеру номинаций на имена собственные и нарицательные. Они изучали ученые Древней Греции и Древнего Рима. Затем стоики (в частности, Хрисиппом, который подчеркивал различие имен собственных и нарицательных) выделили онимы как отдельный класс слов. И в эпоху Возрождения, и в течение всего XIX столетия великие исследователи, в том числе Т. Гоббс, Дж. Локк, Г. Лейбниц продолжали дискутировать о важности разделения имен существительных, в ходе которой было высказано немало как однозначных (принимаемых многими учеными), так и совершенно противоположных суждений. До сих пор среди специалистов в области ономастики идут споры касательно вопроса разделения имен существительных на собственные и нарицательные.

Отечественные ученые А. В. Суперанская и Ф. Ф. Фортунатов в своих работах высказывают мнение, что деление лексического состава языка на имена собственные и нарицательные является важнейшим явлением в развитии того или иного языка. Отличия лишь в понятиях, А. В. Суперанская использует понятия «оним» и «апеллятив» [22]; Ф. Ф. Фортунатов называет их «общие названия», (нарицательные имена), и «собственные названия», (собственные имена). [30]

Однако другие ученые отстаивают противоположную позицию. О. Есперсен считает, что с лингвистической точки зрения абсолютно невозможно четко разграничить имена собственные и нарицательные, так как «различие между ними количественное, а не качественное». [10, с. 56].

Огромный вклад в изучение специфики семантики имен собственных внесла А. В. Суперанская, которая считает аксиоматичным факт наличия у онима, как у любого языкового знака, плана выражения и плана содержания. Лексическое значение денотата, который лежит в основе онима, по словам А. В. Суперанской, обычно редуцировано, а связь имени с понятием этого денотата стремится к нулю. Но информация имени кардинально отличается от информации денотата: она может быть весьма значительной и раскрываться не для каждого. [22]

Итак, учитывая информативность имени, А.В. Суперанская имеет в виду ее речевую, энциклопедическую и лингвистическую составляющие. Речевая информация связывает имя с предметом и раскрывает отношение говорящего к предмету, это самая массовая и самая поверхностная информация имени, которая всегда присутствует у каждого человека. В понимании автора энциклопедическая составляющая – это совокупность информации, как полученная в ходе узнавания объекта человеком, так и предварительные знания о нем, и когда называют то или иное имя, в голове возникает определенный образ, схема. [22]

Имя собственное предназначено для индивидуализации личности, явления или предмета, для отделения частного от целого. В отличие от

нарицательного, собственное имя дается единичному предмету, являясь его собственностью. Даже несмотря на то, что оним может повторяться, в нашем сознании он связывается с определенным предметом или явлением. Это позволяет говорить о неразрывной связи значения имени собственного с денотатом. В значении имен собственных выделяется несколько пластов. Первый – дономастическое значение имени – его сложно определить даже ономастам, например, Париж – город племени паризеев. Второй – ономастический пласт – в большей степени связан с неязыковыми факторами: Париж – столица Франции. Наконец, третий – отономастический – проявляется лишь у части носителей языка на базе ассоциаций с местом пребывания («Париж Ветхого Завета» – А.С. Пушкин), либо с личностью. [23] Называя человека Олегом или попугая Кешей, в нашем мышлении возникают образы определённых носителей того или иного имени, с которыми мы и соотносим эти имена.

Имена собственные для различных предметов подлежат специальной систематизации и классификации. Специалисты по ономастике разработали большое количество классификаций имен собственных в соответствии со своей точкой зрения и подходом к изучению имен.

Н. В. Подольская, автор первого российского словаря терминов по ономастике, заявляет, что все имена собственные подразделяются на две группы: имена реальных объектов (реалионимы) и имена вымышленных объектов (мифонимы). [18, с. 13] Она также выделяет из этих двух классов множества подтипов. К примеру, реалионимы имеют два обозначения: это может быть именем зоны космического пространства, и в таком случае они подразделяются на космонимы, астронимы и платонимы, последние же в свою очередь также делятся на онимы, обозначающие предметы на определённых планетах (марсионим, венусомин). Второе значение реалионима – имя зоны земного пространства, т.е. имена, связанные с предметами, существующими на нашей планете. Они делятся на топонимы, анемонимы, эргонимы, идеонимы, хрематонимы, хрононимы,

бионимы. Топонимы являются наиболее распространенным видом онимов, сюда входят оронимы, хоронимы, урбанонимы и др. [18, с. 15]

В её словарь также включены футуронимы, это имена собственные, принадлежащие тому или иному явлению, которые не употребляются в научной литературе но появление которых может спрогнозировать, т.к. соответствующее понятие уже существует в форме свободного словосочетания. Они также подразделяются на анемонимы, фалеронимы и так далее. Однако, стоит отметить, что со времени появления ономастического словаря Н. В. Подольской появилось много исследований в области ономастики [17], фонд терминов значительно увеличился, поэтому футуронимы стали признанными во всем мире. В целом классификация Н. В. Подольской содержит 56 типов имен собственных:

1. Акроним – аббревиатура: слово, образованное из начальных звуков или букв словосочетания (ФГОС; ООН).
2. Агноним — лексическая единица языка, которая малопонятна или малоизвестна, например: шаньга.
3. Агороним – название площади, рынка (Красная площадь).
4. Агрооним – название земельного участка, пашни, поля (Десятинное поле).
5. Аллоним – имя реального человека, используемое автором сочинения вместо собственного.
6. Андроним – именование жены по имени, прозвищу мужа (Семёниха).
7. Анемоним – имя стихийного бедствия (ураган Бетси).
8. Антропоним – любое имя человека: имя, отчество, фамилия, прозвище, кличка, псевдоним (Виталий, Людмила).
9. Астионим – собственное имя города (Челябинск).
10. Астроним – собственное имя небесного тела (Плутон).
11. Венусоним – собственное имя любого природного объекта на Венере (Равнина Снегурочки).

12. Гелоним – название болота (Васюганские болота).
13. Геоним – собственное имя любого природного объекта на Земле (Тихий океан).
14. Гидроним – собственное имя любого водного объекта: естественного или искусственного (Шершневоe водохранилище).
15. Гинеконим – именование мужа по имени, прозвищу жены (Дарьюшкин).
16. Годоним – наименование линейного объекта в городе: проспекта, линии, улицы, переулка, проезда, бульвара, набережной (Невский проспект).
17. Дримоним – собственное имя любого лесного участка: леса, бора, роши (Красный бор).
18. Дромоним – собственное имя любого пути сообщения: наземного, водного, воздушного (Волго-Дон).
19. Зооним – собственное имя, кличка животного (кошка Мурка, пёс Мухтар).
20. Катоиконим – название жителей по месту жительства (Петербуржцы).
21. Комоним – собственное имя любого сельского поселения (село Роза).
22. Космоним – собственное имя зоны космического пространства (Созвездие Ориона).
23. Криптоним – любое скрываемое собственное имя (Фамилия Ульянов, скрываемая под партийной кличкой Старик).
24. Лимноним – собственное имя озера, пруда (озеро Байкал).
25. Лингвоним — название, применяемое для языков и связанных с ними лексических единиц.
26. Макротопоним – собственное имя крупного, широко известного физико-географического объекта (Евразия).

27. Марсиноим – собственное имя любого природного объекта на Марсе (Равнина Эолия).
28. Матроним – прозвище «отчество» по матери (Аннушкин).
29. Меркурионим – собственное имя любого природного объекта на Меркурии (Море Пана).
30. Микротопоним – собственное имя мелкого, малоизвестного физико-географического объекта (Николин ключ).
31. Ойконим – собственное имя любого поселения (Тюмень).
32. Ороним – собственное имя любого элемента рельефа земной поверхности, положительного или отрицательного: гор, долин (Уральские горы).
33. Патроним – прозвище по отцу, отчество (Борисович).
34. Пелагоним – собственное имя любого моря или его части (Баренцево море).
35. Планетоним – собственное имя природно-физического объекта на любом из небесных тел (Море Смита).
36. Полисоним – собственное имя любого города (Ростов).
37. Порейоним – собственное имя данного экземпляра любого вида транспорта (автомобиль «Тесла»).
38. Потамоним – собственное имя любой реки (Миасс).
39. Прагматоним – название сорта, марки, товарного знака («Мерседес»).
40. Псевдоним – вымышленное имя, существующее в общественной или литературной жизни наряду с настоящим, к примеру, Стивен Кинг в некоторых публикациях использовал псевдоним Ричард Бахман.
41. Селенонимы – собственные имена природно-физических объектов на Луне, например: Море Дождей.

42. Спелеоним – собственное имя любого подземного образования: пещеры, грота, пропасти, колодца, лабиринта (пещера Игнатьевская).

43. Теоним – собственное имя божества в любом пантеоне (Аид, Один).

44. Топоним – собственное имя любого физико-географического объекта (Челябинская область).

45. Урбаноним – собственное имя любого внутригородского топографического объекта (станция метро «Адмиралтейская»).

46. Фалероним – собственное имя любого ордена, медали, знака отличия (орден Святого апостола Андрея Первозванного).

47. Фиктоним – собственное имя, придуманное для того, чтобы скрыть настоящее, подлинное имя (Населенный пункт Н.).

48. Фитоним – собственное имя любого растения (Белладонна).

49. Фонтаноним – собственное имя фонтана как вид урбанонима и гидронима (Фонтан Треви).

50. Хороним – собственное имя любой территории, области, района (Эстония, Сибирь).

51. Хрематоним – собственное имя предмета материальной культуры: оружия, музыкального инструмента, ювелирного изделия, драгоценного камня, предмета утвари (автомат Калашникова).

52. Хрононим – собственное имя отрезка времени (Великая отечественная война).

53. Экзоним – традиционная для данного языка форма топонима, относящегося к объекту вне территории этого языка, несовпадающая с современной формой в языке-источнике (Рим – Roma).

54. Экклезионим – собственное имя места совершения обряда, поклонения любой религии: имя храма, часовни, священного камня, дерева (Костёл святого Лаврентия).

55. Эргоним – собственное имя делового объединения людей: союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка (компания «Газпром»).

56. Этноним – название любого народа, этноса (башкиры, казахи).

Касательно статуса этнонимов у специалистов мнения разнятся. Е. В. Ухмылина заявляет, что в российском сообществе этнонимы считаются именами нарицательными. [27]. В это же время американские и британские исследователи рассматривают этнонимы в качестве имен собственных. В своей статье Адриан Купман использует определение этнонима, которое было дано Международным комитетом ономастических наук (ICOS, International Council of Onomastic Sciences): «Этноним – собственное имя этнической группы (в это понятие входит племя, народ и т. д.), или любого представителя этой группы, например, Ukrainian, Polish, French и т. д.» [32, с. 4]. В английском языке названия национальностей пишутся с заглавной буквы, когда в русском языке этнонимы принадлежат к разряду имен нарицательных (болгары, поляки, французы и др.).

Согласно Международному комитету ономастических наук, классификация онимов состоит из 19 типов. В этой классификации присутствуют особые типы онимов, которых нет в других: эндоним, имя, которым именуют себя сами представители народа; экзоним, название народа, которым пользуются носители других языков; гипокористическое имя (прозвище); текноним (имя человека, которое присваивается по имени ребенка). [32]

Несомненно, категория имен собственных является многочисленной. С изменениями в обществе появляются новые явления, для наименования которых появляются новые онимы, благодаря которым расширяются уже существующие классификации. Поэтому и возникает необходимость в создании специальных терминов для именования новых групп имен собственных. Считается, что существует определенное правило образования терминов для новых классов онимов. Ученые должны

руководствоваться такой формулой: второй элемент должен быть онимом, а первый элемент специалисты выбирают его на свое усмотрение. Однако, Н. В. Подольская предлагает иную формулу, в которой строго должен быть греческий терминологический элемент в основе, чтобы показать международный характер термина. [18, с. 15]

Таким образом, существуют самые разные классификации имён собственных, каждая из которых отличается своеобразием. Следует отметить, что с течением времени могут появиться новые классы онимов, для именованья которых потребуются новые термины. В данной ситуации исследователям следует руководствоваться принципом образования терминов, предложенным Н. В. Подольской.

1.2 Термин: сущность понятия и способы классификации

Термин – это слово или сочетание слов, которое употребляется в определенном контексте на какую-либо тему, связанную с профессиональной сферой человека, будь то социально-гуманитарные, технические или естественные науки. Он является словесным обозначением какого-либо понятия, входящего в систему понятий данной сферы знаний. Терминология составляет автономный раздел в языке, который неразрывно связан с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои автономные системы, которые определяются понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами. [9]

Слово «термин» имеет множество определений. К примеру, Б.Н. Головин приводит семь его определений. [5]. Существование огромного количества разных определений объясняется тем, что терминоведение еще не сложилось как отдельная наука к моменту появления этих терминов.

Термин непосредственно связан с научным понятием. Любая терминологическая система есть продукт рационального искусственного создания специалистов. Будучи именем понятия, научный термин не может иметь непосредственной связи с конкретным предметом. Поэтому, на первый взгляд, может показаться неправомерным говорить о его денотате. Но у термина особый денотат – понятие. Таким образом, у него оказывается двойная связь с понятием: и как с представителем сферы мышления, и как с самим именуемым объектом. [24]

Д. С. Лотте выделяет такие признаки термина, как «однозначность, краткость, способность выражать строго фиксированное понятие». [13, с. 15] Другими словами, свойства «термина минимизированы в их содержательных характеристиках и доведены до отрицательных антиподов соответствующих свойств общеупотребительных слов». [25, с. 43]

А. В. Суперанская определяет термин следующим образом: «Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний.» [22, с. 16].

Как отмечает М. Н. Володина: «Термины – необходимое условие развития научно-технического знания. Эвристическая роль термина заключается, прежде всего, в том, что будучи знаком, определяющим в объекте нечто общее и закономерное, он ограничивает разнообразие мира и тем самым становится инструментом познания» [4, с. 9].

Соответственно большому «Толковому словарю современного русского языка» Д. Н. Ушакова термин – слово, являющееся «названием строго определенного понятия. Специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде, профессии». [28]

Согласно работам Н. В. Васильевой, А. В. Суперанской и Н. В. Подольской, термины относятся к специальной лексике и существуют не в общенародном языке, а в специальных подъязыках, как например,

подъязыки физиков, химиков, металлургов, строителей, биологов, архитекторов, врачей и др., и одно и то же слово может быть в разных подъязыках обозначать абсолютно противоположные вещи. Таким образом, термины, лексически одинаковые, могут употребляться в совершенно отличимых смыслах. [24]

Терминологический статус это особое свойство, присущее как отдельным словам, так и словосочетаниям, их внутренняя сущность. Становясь термином, слово подвергается специализации, получает особую терминологическую морфологию и сочетаемость. При этом и лексическим, и грамматическим перестройкам терминированного слова способствует терминологическая система. [24]

Понятийная и денотативная соотнесенность различна не только у научных и технических терминов, но и у терминов точных и гуманитарных (общественных) наук. Термины точных наук строже, однозначнее, теснее связаны системно. Гуманитарным наукам в большей мере свойственна многоконцептуальность, при которой однако разные школы могут пользоваться одними и теми же лексическими единицами, вкладывая в них разное содержание. У любых научных терминов отсутствуют предметные аналоги, поскольку термин это имя понятия, но для точных и гуманитарных наук это проявляется по-разному. Понятия точных наук могут быть однозначно фиксированы со всеми своими связями и иерархиями. Понятия гуманитарных наук чаще меняются, уточняются. С каждым пересмотром теории перестраивается терминологическое поле и связи отдельных понятия. И тем не менее, разноплановость и неточность определения в гуманитарных науках не мешает четкости структурирования ее проблематики. Например, в лингвистике нет единого определения понятия «слово» не только потому, что в разных языках оно имеет свою специфику, не находящую аналога в других языках, но и потому, что разные школы подходят к определению этого понятия иначе. И это типично

для терминов гуманитарных наук вообще. Каждый исследователь, стараясь быть точнее своих предшественников, несколько меняет содержание применяемых им терминов, иной раз модернизируя его по-своему. Это обязывает его предпосылать изложению сведения о вводимых им терминах и соответствующих им понятиях. Лексический состав отдельных языков различен не только словесно, но типологически и понятийно, потому что он отражает членение мира, тысячелетиями складывавшееся в народном сознании, и несет отпечаток культурной истории народа, особенностей его мирозерцания и мировосприятия. [23]

Термины классифицируют на основании таких аспектов как значение термина; исторические особенности; формы и структурные особенности; сферы их употребления. На основе этих параметров существует большое количество классификаций терминов. [6]

С точки зрения исторических особенностей термины бывают исконные и заимствованные. Исконные термины – те, что появились в языке в давние времена. Заимствованные – термины, которые либо частично либо целостно были взяты из других языков. Они также подразделяются на материально заимствованные термины – термины, форма которых заимствована из других языков, и термины-кальки – термины, которые возникли в результате перевода иноязычных слов или словосочетаний но сохранили синтаксическую особенность, например: фразеологизм «Never say never» в русском языке звучит как «Никогда не говори «никогда»». [6]

Судя по форме образования и структуре в составе терминологии, к которой принадлежат термины, существует подразделение терминов на собственные, базовые и привлеченные. Собственные термины – те, что принадлежат одной терминологии, в которой они и зародились. Базовые термины были взяты из смежных терминологий или областей знаний, но несколько изменили семантическую составляющую. Привлеченные

термины – термины, которые используются в терминологиях различных наук, но не меняют свое значение.

Собственные термины также делятся на несколько типов: основные термины – те, что выражают базовые понятия данной науки, производные термины – те, что образованы от основных, и семантическая составляющая производная от них же. Сложные термины – понятия, созданные путем сложения основных или производных понятий. [6]

С учетом предметной принадлежности терминов к какой-либо области знания они подразделяются на математические, биологические, экономические, юридические, лингвистические, экологические и прочие термины. [12]

Основываясь на сфере рассмотрения терминов принято выделять термины языка, т.е. термины, рассматриваемые в сфере фиксации как элементы терминологии, и термины речи, рассматриваемые в сфере функционирования, где у них зачастую появляются новые свойства. [6]

В нашей работе основным термином является юридический термин. Это элемент юридической техники, словесные обозначения государственно-правовых понятий, с помощью которых выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства. Юридические термины классифицируют по трем разновидностям: а) общезначимые термины (характеризуются тем, что они употребляются в обыденном смысле и понятны всем); б) специально-юридические термины, которые обладают особым правовым содержанием, например: необходимая оборона, исковая давность и т.п.; в) специально-технические термины; отражают область специальных знаний - техники, экономики, медицины и т.д. [8]

Таким образом, можно сделать вывод, что классификация играет важную роль в терминологической деятельности. Именно через классификационную схему раскрывается и наглядно демонстрируется

понятийная структура предметной области во всем многообразии ее связей и отношений.

1.3 Предпосылки формирования ономастического корпуса юридической терминологии в странах с прецедентной системой права

На данный момент в литературе можно встретить огромное множество определений терминологии, что свидетельствует о повышенном интересе к данной проблеме и свидетельствует о разных подходах к ее изучению. Также следует отметить, что нет единого и четкого определения слову «терминология», поэтому в нашем исследовании мы попытались выявить общие характеристики терминологий. К примеру, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева приписывают такое значение слову «терминология»: «учение об образовании, составе и функционировании общенаучных терминов; учение об образовании, составе и функционировании терминов определенной отрасли знания, употребляющихся в определенном языке, и их эквивалентах в других языках; общее терминологическое учение». [24, с. 10]

Терминология может называться научной лишь в том случае, если она представляет собой обоснованную систему слов и словосочетаний, выражающих данную систему понятий. Как высказался В. П. Даниленко, «терминология – это общая совокупность специальных наименований разных областей науки и техники, функционирующих в сфере профессионального общения». Исследователь также указывает два понятия термину «терминология». Он рассматривает его в широком значении, т. е. это общая совокупность терминов всех областей деятельности, а узкое значение – совокупность терминов лишь единичной

сферы знания, которая отражает совокупность понятий данной науки. [7, с. 8]

Отечественный ученый С. В. Гринев-Гриневиц определяет терминологию как «совокупность терминов, используемых в определенной области знания». Он также обращает внимание на сам термин «терминология» и считает его наглядным примером необходимости упорядочения специальной лексики. Исследователь говорит о том, что до недавнего времени этот термин использовался для обозначения трех разных понятий – не только в основном значении – «система терминов определенной области знания», но и в значении «вся совокупность терминов языка» и «наука, изучающая термины». [6, с. 13]

Юридическая терминология относится к терминологии общественно-политической. Вхождение ее в состав данного разряда терминологической лексики имеет экстралингвистическое обоснование: общественно-политическая терминология – это система терминологий общественной надстройки, в которую право входит как составная часть. Определить сущность юридического термина – довольно нелегкая задача. Это становится ясным при анализе определений права, его сущности. Правопознание опирается на все существующие науки об обществе и человеке. Таким образом, концепции сущности права во многом заранее заданы исходными мировоззренческими представлениями исследователя о природе и устройстве мира, сознания и его связи с поведением. Не вдаваясь подробно в анализ различных правовых теорий, мы можем принять за рабочее определение следующее. Право в юридическом смысле - это система общеобязательных, формально определенных юридических норм, устанавливаемых и обеспечиваемых государством, и направленных на урегулирование общественных отношений. [31]

Исходя из принятого определения термина как слова (существительного) или субстантивного сочетания, соотносимого с соответствующим понятием в системе понятий определенных данной

науки, юридический термин следует определить, как слово (существительное) или субстантивное словосочетание, соотнесенное с определенным понятием в юридической системе, отражающей явления надстроечного порядка и функционирующей в сфере законодательства и судопроизводства. [31]

Развитие юридической терминологии во многом обусловлено конкретными историческими факторами, существующими обычаями и традициями, а также групповыми интересами, влияющими на идентичность этнической группы. Говоря о терминах юриспруденции, необходимо отметить их особенность как социальной науки. В отличие от точной научной терминологии, в которой раскрытая система истины не зависит от социального или культурного развития общества, юридическая терминология находится под сильным влиянием экстралингвистических факторов в процессе своего формирования и развития. Помимо экономики, традиций, религии и морали, государственная идеология оказывает большое влияние на структуру самой правовой системы и ее языка. В частности, это определяет решающее влияние властей и их политики на развитие судебной системы. Юридическая терминология, конструирующая конкретную правовую реальность с помощью языковых единиц, может лишь отражать особенности различных правовых культур. Лексические единицы юридического языка отражают культурное содержание национальных правовых концепций. [31]

Естественно, именно право, зародившееся в Древней Греции и в Древнем Риме, послужило остоном для систем права в других государствах. Поскольку первые доктрины и документы были написаны на латинском языке, именно этот язык и стал главным источником терминов, которые закреплены в словарях и используются в судебных процессах по сей день. [29]

Для начала следует рассказать об истории права в Великобритании, т.к. поначалу британская система правовых отношений повлияла на

американскую. Позднее же, американское общее право станет главенствующим, и по его примеру поменяются системы в других странах, не только англоязычных. [29]

Исследование английской юридической терминологии проводилось по трем условно выделенным периодам: 1) VIII – XI вв., 2) с XIV в. до 40-х годов XVII в., 3) с 40-х годов XVII в. до настоящего времени. Данная периодизация, как и периодизация развития американской юридической терминологии, основана на учете социально-экономических и исторических изменений. [14]

В VII в. Британские острова захватили англосаксы. Они начали образовывать своего рода общины, в которой главенствовал феодальный строй, что являлось прямой предпосылкой к возникновению страны. Вследствие формирования нового общества коренным образом поменялась и правовая лексика. [15]

Юридические термины того времени можно подразделить на несколько категорий:

- 1) административных лиц (ealdorman, cyningesdiscen, scyrran);
- 2) лиц-участников судебного процесса (gewitness);
- 3) представителей различных социальных групп (ceorl, hyrigmann);
- 4) преступников (reof, utah, fiuta);
- 5) преступные действия (cvalu, hearm, husbryce, leahter, man-sleaht);
- 6) собственность (aerfelond, agenlond, bocland);
- 7) органы государства (gemot, hundreds gemot, scirgemot).

Уже в то время Англия разработала достаточно обширную юридическую терминологию, где существовало разнообразие терминов, разделенных по правовым нормам. Затем в Англию вторглись нормандцы, и герцог Вильгельм стал первостепенной фигурой государства. В его правление и правление его наследников в корне изменилась судебная система, она стала гораздо шире, тем самым расширился терминологический состав. [29]

Несмотря на то, что в первый период развития англоязычного права произошло множество кардинальных изменений, главным языком делопроизводства оставался латинский. Сначала это был язык таких наук, как естествознание и философия, но благодаря распространению латиницы в Европе, на Британских островах тоже использовали язык древних, причем не только в научной среде, но и в общественно-политической. Таким образом, со второй половины XI в. латинская юридическая терминология стала доминировать в Британии, подавив древнеанглийскую. [14]

Латинский язык оставался языком права до середины XIII в. затем создались предпосылки для использования в правовой сфере или английского, или французского языков. Все законы, созданные англосаксонами, переводились на эти языки. Первым официальным документом на английском языке, стало заявление короля Генриха III парламенту в 1258 г. Оно было написано сразу на трех языках: английском как языке государства, латинском и французском как языках, с помощью которых работали в судопроизводстве. [16]

В течение следующего периода активно использовался французский язык вплоть до конца XVII в. Одновременно с этим в это же время «перерождается» английский язык как основной язык юриспруденции, и началось оно с подачи канцлера, обращение которого открыло парламент в 1362 г., ведь оно было составлено на английском языке. В тот же год был издан королевский указ об использовании английского языка в судах. По причине этих событий возросло количество документов, прав, доктрин, запретов на английском языке. [29]

Третий период ознаменовался окончательным закреплением англосаксонской терминологии, которая стала фундаментом для современной английской юридической терминологии. В это время становятся устойчивыми названия тех или иных органов власти, к примеру, Parliament, Chamber, Common Pleas, также новым должностным

лицам даются свои имена, как пример, *Chauncellor of England, Mayor of the City, Officer of the Household Lord Provost, Solicitor*. Появились новые термины для обозначения государственных правовых документов (*Bill of Middlesex, petition, treaty, franchise, charter*), названия собственности (*borough, property, catel*). [31]

Состав терминов, обозначающих преступные действия в этот период, определялся политическими событиями, происходящими в стране, особенно повлияли результаты Столетней войны с Францией, в которой Англия одержала победу. Во время войны и после нее королевская власть решила увеличить поголовный налог ввиду финансово нестабильной ситуации. Такое положение дел не понравилось крестьянам, по всей стране прогремели восстания. [15] Именно поэтому количество слов, означающих преступления против Короны, заметно возросло. Появились следующие термины, применяющиеся к трактовке акта преступления: *destruction of the noble blode, secret meetings, sheding of innocent blode*; и лица, осуществивших преступление: *oppressor of the people, rioter*. [31]

Значительное усиление королевской власти привело к процессу экспроприации крестьянства в первой половине XVI в. Это был период, когда крестьяне, насильственно оторванные от своей земли, «массами превращались в нищих, разбойников, бродяг». Бродяги и нищие представляли большую опасность для государства. Поэтому для обозначения преступных лиц появились следующие термины: *collector of the poor, idle persons, idle vagabond, sturdy vagabond* и др. Эта же причина обусловила возникновение новых терминов со значением правомерных действий (*cutting of ears, putting up on the pillory*). [31]

XVII в. в Англии ознаменовался буржуазной революцией. Будучи обществом феодальным, появление капиталистических отношений как между людьми, так и между различными предприятиями закрепило победу буржуазии. Но даже после ликвидации монархии не удалось сформировать республику, и власть королевская заняла свою нишу уже через 10 лет

после революции. На это было несколько причин, но главная – это то, что буржуазия как класс могла официально закрепиться, если признает, что феодальное дворянство стоит выше них. Т.к. буржуазии нужна была конституционная монархия, в 1688 г. начался государственный переворот, из-за чего правительству пришлось выпустить Декларацию о правах и Билль о правах 1689 г., в которых определялись законные и противозаконные действия короля по отношению к своим подданным. Также эти документы ограничивали королевскую власть во многих аспектах ведения правления, но структура всех ветвей власти не изменилась как и классовые различия в обществе. [15] Впервые возникли термины, обозначающие права и свободы граждан (free election, freedom of debates, freedom of proceedings, the right of the subjects to petition the king). Как и любое знаменательное событие, этот переворот дал названия новым преступлениям, например: illegal punishment, keeping a standing army, prosecution for petitioning, violation of the freedom of election. Государственный аппарат претерпел некоторые изменения, появились названия, касаемые учреждения новых министерств и ведомств, например: Air Council, Ministry of Pensions, новые чины и титулы (Lord President of the Council and Leader of the House of Lords, Lord Privy Purse, Lord Privy Seal and Leader of the House of Commons, Lord Steward of the Household). Не обошлось без наименования преступлений, в частности, коррупция официально стала деянием, преследуемым законом (corrupt practice of Parliament elections, Corruption, corruption of public officers). [31]

После разрушительных событий в истории, Англия смогла стать великой державой благодаря колонизации. Сначала британские войска захватили Ирландию, а позже устремились исследовать земли за океаном, вследствие чего присвоили себе множество островов Тихого моря, Индию и ряд африканских стран. Появились новые термины для обозначения государственных учреждений (Council for Affairs of Province, State of

Guernsey, State of Jersey), налогов (sugar, tobacco, tax upon inhabit in the province), административных лиц (governor of the province, keeper). [31]

Еще одним значимым событием стал индустриальный переворот в Англии в XVIII в., в результате которого монархическое государство стало первой промышленной страной в мире. Это способствовало невероятно быстрому развитию науки, в особенности это показало себя в техническом плане. [29] Создание военно-морской и пехотной техники обусловило появление терминов для обозначения должностных лиц (Minister of War Transport), правовых актов (airforce act, road traffic act), преступный деяний (driving at a furious pace). [31]

В период становления американского права до гражданской войны 1861 – 1865 гг. американские суды, ученые и юристы-практики модернизировали основные юридические концепции права собственности, контрактного права, нормы права, регулирующие отношения в экономике и т.п. [3]

Огромное влияние на американскую юридическую терминологию имел факт принятия Конституции, которая заложила в основу государственного строя и систему права такие принципы, как «федерализм, разделение властей и судебный конституционный контроль». Неудивительно, что терминология американского права содержит ряд терминов, которые отражают указанные принципы: federal arrest, federal case, federal establishment, federally punishable crime, federal article, federal authorization, federal bench, federal fund, federal jurisdiction, federal legislature, national executive, national judiciary, national authority В данных примерах терминологические элементы составных терминов (federal - федеральный, national - национальный, государственный, федеральный) отражают в языковой форме основные принципы американского права. Также существует отдельная группа терминов, с помощью которых объясняется специфика структуры законодательного органа власти (Конгресса) и его функции: Senate, Cabinet, Committee, House (House of Representatives), а

также должностные лица: Attorney for the United States, Comptroller General, Conferee, Congressman. [31]

Данные термины являются сложными, т.к. образовались с помощью терминов, уже существующих в английском правовом контексте. Однако есть и термины-универбы, которые возникли именно в системе американского права, например Inauguration day – день инаугурации, т.е. процесс приведения человека к присяге на должность и, таким образом, превращение этого человека в действующего президента. Такая инаугурация обычно происходит через официальную церемонию или специальное мероприятие, которое может также включать инаугурационную речь нового должностного лица. Справедливо заметить, что такие примеры редки.

Многие термины английского права были переосмыслены в американском праве, например, Solicitor General – Генеральный солиситор в Британии, т.е. один из юристов Короны в правительстве Соединенного Королевства. Он является заместителем генерального прокурора, в обязанности которого входит консультировать Корону и Кабинет министров по вопросам законодательства. В Соединенных Штатах данный термин обозначает заместителя министра юстиций. Задача Управления генерального солиситора – контролировать и вести судебные разбирательства в Верховном суде США. Практически все такие судебные разбирательства проходят через Управление генерального солиситора и активно ведутся им. [3]

Как видим из приведенных выше примеров, изменение значения терминов зависит от видоизмененных фоновых (культурно-правовых) факторов, в условиях которых функционирует воспринятый из английского права термин.

Как уже упоминалось ранее, на английскую юридическую терминологию достаточно сильно повлиял латинский язык. По данным работ британских ученых, в настоящий момент в англо-американской

юридической терминологии около 300 единиц, содержащих латинские слова. [3] Это также можно увидеть и в словарях, которые мы взяли для своего исследования, например, *de excommunicato capiendo* (судебный приказ об отлучении от церкви), *per procurationem* (по доверенности), *nullum crimen sine lege* (нет преступления без предусматривающего его закона). Также существуют и термины, в которых присутствуют два языка индоевропейской языковой семьи: *consensus adidem* (совпадение волей сторон), *challenge propter delictum* (отвод присяжному по мотивам совершения им преступления), *bill quia timet* (иск о предотвращении возможного нарушения имущественных прав), *caught in flagranti delicto* (схваченный в момент преступления). [1]

Французский язык, в свою очередь, тоже оставил заметный след в английской юриспруденции, хоть не так долго использовался. Некоторые термины, которые широко употребляются в английском праве, имеют корни из французского: *jury*, *crime*, *chivalry*, *session*, *cheque*, *marriage*, *salvage*, и т.п., а также осталось несколько выражений, например, *agent provocateur* – лицо, которое активно соблазняет, подстрекает или убеждает кого-либо совершить преступление, которое иначе не было бы совершено, с целью обеспечения его осуждения. В таком случае провокатор будет считаться соучастником любого преступления, которое обвиняемый совершит в результате такого вмешательства; *acquis communautaire* – свод законодательных норм Сообщества, которым обязаны следовать все государства-члены ЕС. [14]

Рост систем права и обслуживающих их терминосистем в огромный ступени зависит от социального контекста, в котором они существуют. Немаловажным историческим обстоятельством, повлиявшим на рост и последующее формирование англоязычной юридической терминологии, стало создание страна под названием США, где английскую культуру и язык, поменяли в строгом соответствии с индивидуальность становления национального страна. В США укоренилась английская система общего

прецедентного права, ее традиции, способы и приемы судопроизводства. Правовая терминология также была полностью воспринята американским сообществом, но впоследствии английские правовые нормы стали изменяться под воздействием условия социального, экономического и имеющий политическое значение характера. Новые реалии способствовали изменениям в правовой системе, что отразилось и в специфичной для США юридической терминологии. Но наиболее серьезные различия в американской и английской системах правовых понятие обусловлены не такое количество языковыми отличиями, сколько несовпадение в подходе к прецеденту как к базовому юридическому принципу. Для американской модели нет ничего важнее Конституции, несоответствие ей приводит даже к отмене прецедента, в английской правовой системе суды не могут отменять прецедент. [3]

В прецедентном праве термин формируется во время научной или политической дискуссии либо же во время судебного разбирательства. Как следствие, некоторые судебные решения приобретают статус отдельных явлений и образуют самостоятельное правовое понятие. Фактически судья, вынесший решение по конкретному делу, становится автором новой концепции – закона. Юридические понятия включены в совокупность терминологии под именем судьи, принявшего решение, юриста, который их разработал, политика, предложившего соответствующее верховенство закона, чтобы подчеркнуть его личный вклад. Эти имена являются национально отмеченными лингвистическими и юридическими знаками, поскольку они идентифицируют определенные правовые нормы с реальными лицами или объектами англоязычного культурного и юридического сообщества. [19]

Хотя специалисты в области ономастики отмечают заимствование терминов в большинстве терминологических систем, что способствует интернационализации различных областей знания, правовая специфика юридического дискурса в английском языке предопределяет не

международную специфику, а национально-культурную специфику юридических терминов. Прецедентное право олицетворяет законодательный акт и основывается на знании теми, кто использует определенные правовые явления для ссылки на него, не только сути дела, обстоятельств его рассмотрения и его правовых последствий, но и имен сторон – участников процесса (судья, вынесший решение, название места, где было совершено преступление или возник спор и т. д.). [31]

Выводы по первой главе

Оним (или имя собственное) – это слово либо комбинация слов, которое служит для выделения объекта среди других, т. е. идентифицирует его.

В теории имен собственных одним из самых сложных является вопрос о наличии либо отсутствии значения у онимов. Одни авторы считают, что онимы не имеют никакого значения, другие утверждают, что их значение неполноценно и находится в другом информационном плане, а третьи дают им еще более содержательное значение, чем нарицательным.

Существует большое количество классификаций онимов. Что касается работ отечественных авторов, необходимо выделить Н. В. Подольскую, автора первого российского словаря терминов по ономастике. В этом словаре она подразделяет имена собственные на 56 типов. Если говорить о классификациях иностранных авторов, отметим классификацию Международного комитета ономастических наук, отличающуюся от работ отечественных авторов наличием новых подтипов онимов.

Юридический термин является главным в нашем исследовании. Данным термином называют элемент юридической техники, словесные обозначения государственно-правовых понятий, с помощью которых

выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства.

Формирование и развитие юридической терминологии тесно связано с возникновением права, которое в свою очередь появилось как результат изменений в государстве, как положительных так и отрицательных, а также влияния других государств на политику той или иной страны.

В ходе истории развития юриспруденции в Соединенном королевстве английская система прецедентного права распространилась на все бывшие колонии, а также на территориях стран, где официальным языком (или одним из них) является английский, т.е. Австралия, Канада, Новая Зеландия и другие. Отличительными чертами этой правовой традиции являются широкое распространение судебного правотворчества (прецедентное право), что в свою очередь, приводит к появлению терминов с онимичными элементами.

ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ОНИМИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В СФЕРЕ ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЙ

2.1 Виды терминонимов в прецедентном праве

В качестве источников языкового материала выбраны Англо-Русский Юридический словарь издательства АBBYY Lingvo под редакцией Андрианова С. Н., Берсона А. С., Никифорова А. С., насчитывающий около 50 тысяч правовых понятий, и аутентичный Оксфордский словарь «A Dictionary of Law» издательства Oxford University Press под редакцией Элизабет А. Мартин. Количество терминов, взятых для исследования, составляет 135 слов. (см. Приложения 1 и 2)

Критериями отбора послужили надежность источников и максимально полный охват юридических терминов, содержащих в своем составе имена собственные.

В ходе исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки, метод лингвистического наблюдения, описания и систематизации материала, а также элементы графического и статистического методов.

Прецедентные дела становятся основой для изменения определенных правовых принципов, в США – основой для внесения поправок в Конституцию. Поэтому названия этих дел приобретают статус терминов для наименования новых правовых понятий и установлений, тем самым образуя термины, названия которых содержат имена участников судебного процесса. [14] О них могут состоять из топонимов, антропонимов, эпонимов, эргонимов и т.д. Мы считаем возможным охарактеризовать эту группу как прецедентные судебные терминонимы.

В соответствии с источником терминологизации, правовые терминонимы делятся:

I. По имени участников:

1. Эпонимические. В эту группу входят:

а) личные имена, которые входят в состав многокомпонентных терминов, например:

— Henry VIII clause – оговорка Генриха VIII, пункты в законопроекте, которые позволяют министрам изменять или отменять положения парламентского акта, используя подзаконные акты, которые подлежат разной степени парламентского контроля. Выражение является отсылкой к предполагаемому предпочтению короля Генриха VIII осуществлять законодательную деятельность непосредственно путем провозглашения, а не через парламент; [56]

б) фамилии, которые входят в состав термина, будь то судебное дело или документ, например:

— Doctrine Tobar – Доктрина Тобара, политический принцип в Америке, провозглашенный в 1907 г. министром иностранных дел Эквадора К. Р. Тобаром, запрещающий распространение признания на любое правительство, которое приходит к власти не конституционным путем. Тобар предложил подписать соглашение, разрешающее вмешательство во внутренние дела латиноамериканских стран с таким правительством. Доктрина Тобара была включена в два соглашения, заключенных Коста-Рикой, Сальвадором, Гватемалой, Гондурасом и Никарагуа в декабре 1907 года и ноябре 1923 года; [39]

— Miranda rule – Правило Миранды, которое существует в Соединенных Штатах с 1966 года, гласит, что информация, полученная от арестованного, не может использоваться в суде в качестве доказательства его обвинения, если только прокуратура не докажет, что до раскрытия этой информации, официально проинформировала о его конституционном праве не свидетельствовать против себя и праве на адвоката. Права должны быть доведены до сведения гражданина сразу же после оглашения обвинения и до того, как у него будут взяты официальные показания (то

есть перед допросом, расписка о прочтении и понимании является частью протокола допроса); все, что было сказано задержанному до того, как были объявлены его права, не может быть использовано против него в суде. Правило появилось после дела Миранда против Аризоны: Эрнесто Миранда, обвиненный в похищении и изнасиловании, был приговорен к 30 годам тюремного заключения на основании его собственных показаний, полученных после многочасового допроса в полиции сразу после его ареста. Благодаря усилиям адвокатов после двух апелляций дело дошло до Верховного суда США, который постановил, что признание Миранды должно быть исключено из дела, поскольку обвинение не может доказать, что Миранда сделал это. Он не был заранее уведомлен о праве не свидетельствовать против себя, и он не отказывался прямо от услуг адвоката. Поскольку американская правовая система основана на прецедентах, это решение приобрело силу закона: полиция была обязана до получения каких-либо показаний от задержанных уведомить их о праве хранить молчание и адвокату, а заключенный должен подтвердить, что он понимает свои права. Позже правило Миранды несколько раз подвергалось сомнению и пересматривалось, но оно оставалось в силе. Теперь он фактически имеет статус «американской правовой традиции»; [47]

с) номинации, в состав которых входят имя и фамилия, например, Anton Piller order – предписание Антона Пиллера (США) - судебное решение, позволяющее проникнуть на территорию жилища или офиса (собственности) другого лица и забрать определенные документы. Он был назван в честь Антона Пиллера, немецкого производителя электродвигателей, который участвовал в судебном разбирательстве (1975 год), в ходе которого был дан такой приказ. [50]

2. Эпонимо – топонимические:

— Allen v. United States (Allen Charge) – дело Верховного суда США, в котором был одобрен пересмотр обвинения присяжными в меньшинстве. Это имеет смысл, когда во время обсуждения голоса присяжных делятся

50 на 50, и окончательный вердикт не может быть вынесен. Суд вынес обвинительный приговор гражданину по имени Аллен по делу об убийстве после того, как до этого он был подозреваемым в двух подобных делах. Данное правило не является обязательным для государственных судов, поэтому примерно половина штатов США запрещает его на основании закона штата; [58]

— *Soker v. Georgia* – дело штата Джорджии, где суд постановил, что смертная казнь за изнасилование взрослой женщины это неконституционное наказание согласно Восьмой поправке к Конституции США. В некоторых штатах по-прежнему действуют законы, санкционирующие смертную казнь в случае изнасилования детей. [49]

3. Топонимические:

— *United States v. Virginia* – дело о дискриминации по признаку пола, в котором в 1996 г. Верховный суд США вынес знаменательное решение, постановив, что Военный институт Вирджинии (VMI) должен отказаться от своей политики приема только мужчин. Суд установил, что институт нарушил Четырнадцатую поправку в соответствии со сформулированным стандартом дискриминации по признаку пола, поскольку цели правительства Вирджинии по предоставлению льгот для лиц одного пола не были «чрезвычайно убедительным оправданием» для исключения женщин. Решение также коснулось Цитадели, государственной военной школы для мужчин в Южной Каролине. В этом постановлении суд отклонил предложение штата Вирджиния об учреждении отдельной военной программы для женщин в частном колледже; [40]

— *City of Rome v. United States* – дело, которое было связано с дискриминацией по признаку расы в отношении. Конгресс США агрессивно выступил против этого нарушения, приняв Закон о правах голоса 1965 года. В деле города Рома предметом спора был Закон об избирательных правах, которое требует одобрения федеральным

министерством юстиции любого изменения в любой регионе; суть этого закона – возможность «отказа или ограничения права голоса по счету расы или цвета кожи». Но Министерство юстиции отказало на основании того, что реформы окажут неблагоприятное воздействие на способность афроамериканцев обеспечить местное представительство. Верховный суд США встал на сторону Министерства юстиции и заблокировал действия, предложенные властями города Рома. Признавая право Конгресса в соответствии с Пятнадцатой поправкой к Конституции США противодействовать расово-дискриминационным последствиям изменений в голосовании, даже при отсутствии текущей цели расовой дискриминации, Суд одновременно поддержал и продемонстрировал силу наиболее далеко идущей черты современного федерального законодательства об избирательных правах. [48]

4. Фиктотимические: John Doe - воображаемый истец в судебном процессе; неизвестное (неопознанное) лицо. [1] Особый интерес представляет функционирование фиктотимов. В качестве воображаемого истца выступает такой оним, как «John Doe», в качестве ответчика – оним «Richard Roe». Данные имена фиктивных юридических лиц мужского пола, фигурировавших в исках об изъятии собственности в английском судопроизводстве первой половины XIX в. Также существуют варианты Jane Roe – для женщин, Baby Doe – как псевдоним ребенка, от имени которого возбуждается иск. Встречаются и такие комбинации, как "John Doe к Jane Roe". [35]

5. Теонимические: God's Truce – «божье перемирие». [1]

II. По названию места:

1) Акротимические: CIA (Central Intelligence Agency) – ЦРУ (Центральное разведывательное управление) – независимое агентство, которое было создано Конгрессом для защиты национальной безопасности во всех международных делах и гарантировать продолжающуюся демократию и свободу Соединенных Штатов. Сбор информации из других

стран, имеющей отношение к национальной безопасности, является задачей, требующей значительной секретности и скрытой деятельности. В отличие от большинства других организаций, ЦРУ сравнительно мало освещается в СМИ, когда оно хорошо выполняет свою работу. По этой причине большая часть информации, поступающей в СМИ о ЦРУ, носит негативный характер. [44]

2) Топонимические, которые делятся на такие подвиды, как:

а) годонимы: Newgate Prison – знаменитая лондонская тюрьма, Ньюгейт, построенная в XII веке королем Генрихом II, использовалась вплоть до 1902 года. Изначально тюрьма была встроена в ворота на старой римской стене (отсюда и название «Ньюгейт»), хотя ее много раз перестраивали; [45]

б) ойконимы:

— Broadmoor Institution – Бродмур, пенитенциарное заведение в Великобритании, Психиатрическая больница строгого режима, начавшаяся в 1860-х годах как приют для безумцев в Бродмуре; [43]

— Borstal Institution – исправительное учреждение в Англии, находящейся в ведении Пенитенциарной службы и предназначенной для исправления молодых людей, совершивших серьезные правонарушения. Приговор суда, который назначал обвиняемого в это учреждение, официально получил название «борстальская тренировка». Изначально такие учреждения предназначались для правонарушителей младше 21 года, но в 1930-х годах возраст был увеличен до 23 лет; [38]

с) хоронимы:

— English Borough – обычай, суть которого заключалась в переходе земли к младшему сыну или дочери, или, в случае отсутствия потомства, к младшему брату умершего; [1]

— Delaware Corporation – дэлавэрская корпорация (зарегистрированная в соответствии с законодательством штата Дэлавэр).

Это компания, которая официально зарегистрирована в штате Делавэр, но может вести бизнес в любом штате; [41]

— League of Nations Treaty Series – собрание договоров и последующих договорных действий, зарегистрированных и опубликованных Секретариатом Лиги Наций в соответствии со статьей 18 ее Пакта. Он содержит тексты договоров и отчеты о последующих действиях по договорам, опубликованные в 205 томах серии договоров Лиги Наций с 9 выпусками Общего указателя договоров для облегчения исследования; [57]

— Minnesota Multiphasic Personality Inventory – «Миннесотский многофазный опросник личности», психологический тест, предназначенный для исследования индивидуальных особенностей и психических состояний личности. Суть данного теста в сопоставлении ответов представителей нормативной группы с ответами больных, у которых четко преобладал тот или иной синдром: депрессия, шизофрения, истерия, психопатия, паранойя. На данный момент состоит из 18 шкал, был создан отдельный тест для лиц, не достигших совершеннолетия; [36]

— California Personality Inventory – «Калифорнийская психологическая инвентаризация», тест, созданный на основе предыдущего опросника. Инвентаризация от Миннесотского опросника отличается тем, что длится в среднем от 15 до 45 минут, когда опросник личности может занимать несколько часов. Главное же отличие этих двух экспертиз, что в Калифорнийском тесте нет правильного ответа, т.к. все ответы субъективны. В данном тесте исследователь задает конкретные вопросы об интересах человека, его симптомах, поведении и типе личности. Тест был впервые опубликован в 1956 году, а последняя редакция была опубликована в 1996 году. Данный тест оценивает черты характера, включая доминирование, ответственность, принятие себя и социализацию. Кроме того, в некоторых частях теста конкретно

измеряются характеристики, имеющие отношение к академической успеваемости. [37]

3) Селенонимические: Moon Treaty – «Соглашение, регулирующее деятельность государств на Луне и других небесных телах», разработанный в 1979 году Организацией Объединенных Наций дабы запретить военную деятельность и национальные притязания на Луну и другие небесные тела. В договоре говорилось, что любая нация может проводить научные исследования и устанавливать станции на Луне и планетах, но не должна загрязнять окружающую среду. [52]

4) Этнонимические:

— Dutch Auction– «голландский аукцион» (метод продажи, который влечет за собой публичное предложение собственности по цене, превышающей ее стоимость, с постепенным снижением цены до тех пор, пока она не будет куплена); [39]

— American State Reports – собрание официальных отчетов по делам Верховного суда США. Содержит дела, имеющие общую ценность и авторитетность, которые считаются в «американскими решениями» (1760-1869) и «американскими отчетами» (1869-1887), вынесенных в судах последней инстанции нескольких штатов (1886-1911). [46]

Наша типология правовых онимов наглядно представлена на Рисунках 1 и 2.

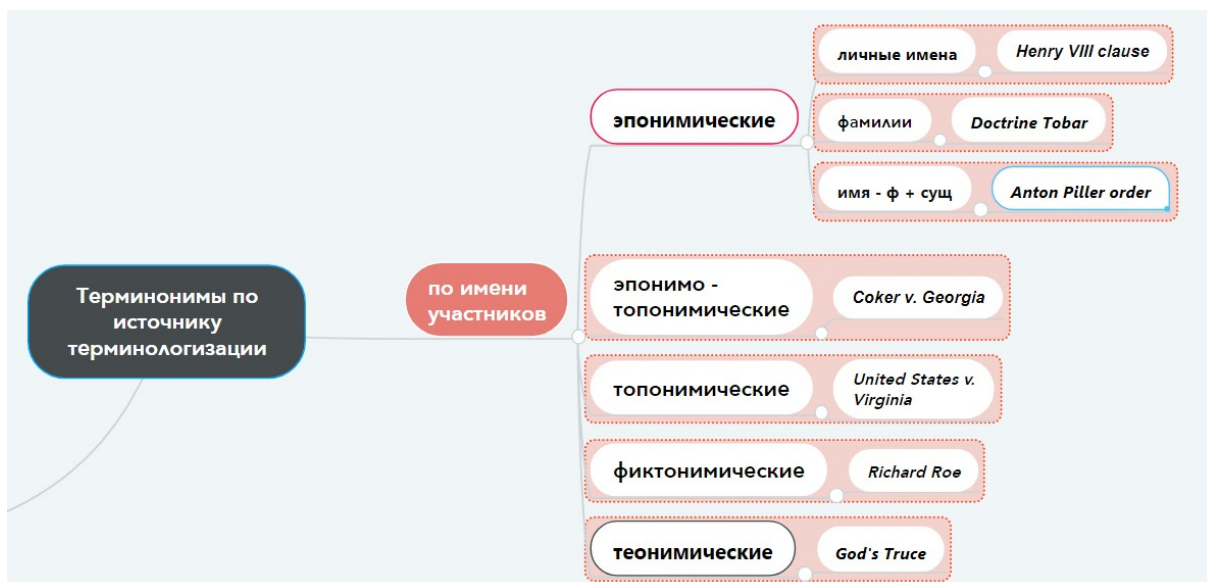


Рисунок 1 – Схема терминов по имени участников

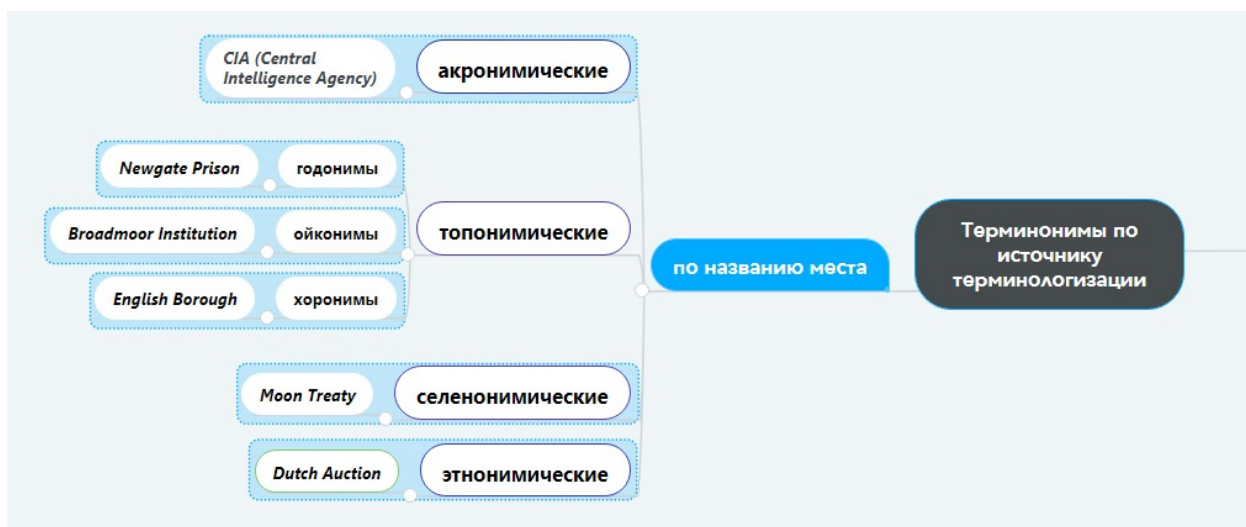


Рисунок 2 – Схема терминов по названию места

Данные по количеству терминов каждого вида отображены на Рисунках 3 и 4.

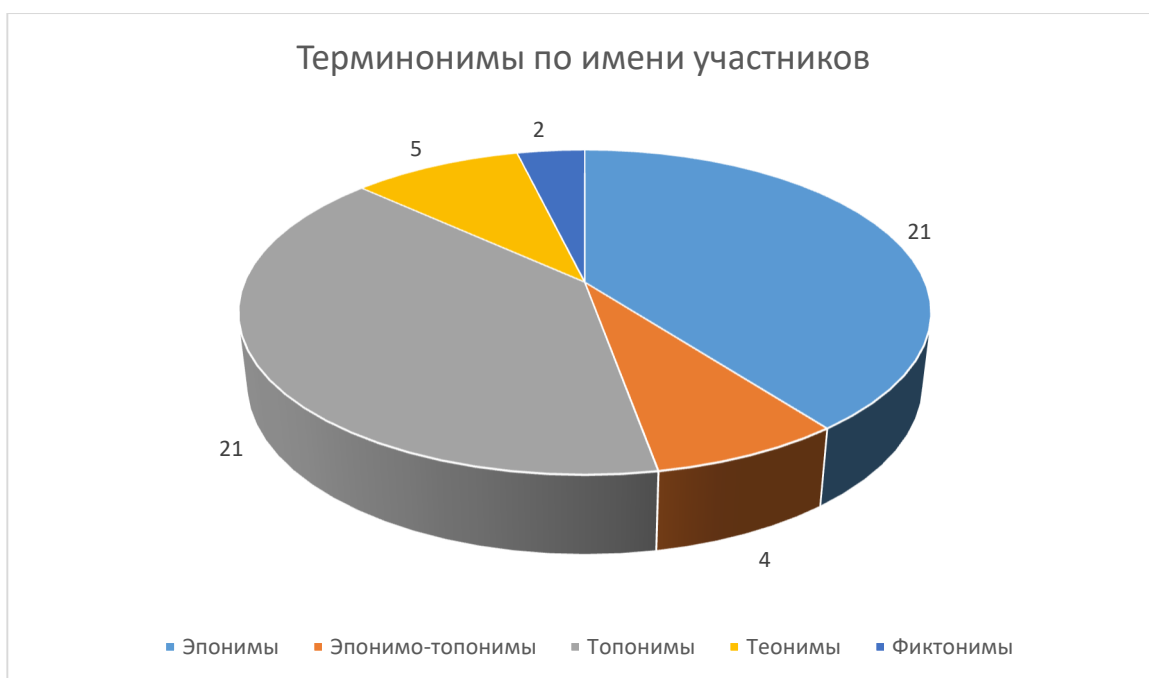


Рисунок 3 – Терминонимы по имени участников



Рисунок 4 – Терминонимы по названию места

Исходя из данных, полученных в ходе исследования и классифицирования правовых терминонимов, можно понять, что наиболее частым типом онима в составе англоязычных терминов является топоним.

2.2 Национально-маркированные и немаркированные онимы в англо-американской юридической терминологии

В результате проведенного исследования нами были выявлены национально-маркированные и национально-немаркированные термины.

Национально – культурная специфика терминов системы англо – американского права в целом проявляется в формировании безэквивалентной лексики, в первую очередь, терминов, в состав которых входят:

1. Имя территориальной единицы, по отношению к которой применяется данный правовой документ, например, Ulster custom – права арендатора в викторианской Ирландии, которые представляли собой практику, согласно которой сельские арендаторы заявляли права собственности сверх своих контрактов с арендодателями, что позволяло уходящим арендаторам взыскивать платеж, значительно превышающий годовой ренты от тех, кто хотел заменить их в своих хозяйствах. [50]

Еще одним ярким примером выступает так называемый Bill of Middlesex – судебный приказ о вызове на суд из графства Мидлсекс, который на самом деле был фикцией, используемой Судом Королевской скамьи для получения юрисдикции над делами, традиционно входившими в компетенцию Суда по общим делам. В течение некоторого времени было известно, что канцелярия елизаветинской эпохи запретила судебное разбирательство по законопроекту Мидлсекса в суде Королевской скамьи на основании неуплаты штрафа по первоначальному судебному приказу. Такие судебные запреты издавались с середины 1550-х до 1590-х годов, когда их выдача прекратилась в результате реформ канцелярии лорда-хранителя Эгертона. [54]

2. Имя территориальной единицы, в которой был принят данный правовой документ и применяется на данной территории. Это местные

законы – законы графств, штатов, муниципалитетов и т.п. Это могут быть законы об установлении допустимого содержания алкоголя и об ответственности за вождение в нетрезвом виде, к примеру, «Scotland Drunk Driving Laws», судя по которому, лимит содержания спирта составляет 50 миллиграммов алкоголя на 100 миллилитров крови. Предел алкоголя для водителей в Шотландии отличается от остальной части Великобритании с 2014 года. Для сравнения: в Англии, Уэльсе и Северной Ирландии лимит алкоголя для водителей составляет 80 миллиграммов алкоголя на 100 миллилитров крови. [31]

Национально-немаркированные термины – термины, содержащие в себе топонимы с названием территориальной единицы или населенного пункта, в котором был принят тот или иной правовой документ, но его действие распространяется на территории других стран. В эту группу входят так называемые «слова с международным распространением».

Например, «Paris Convention Priority» – международное соглашение, которое было принято в Париже в 1883 году для того, чтобы регулировать правовые нормы в отношении товарных знаков, промышленных моделей, патентов и т.д., тем самым помогая авторам в обеспечении защиты интеллектуальной собственности. [42]

Также в эту группу входит «Westminster Statute» – британский закон, принятый 11 декабря 1931 года. Это было почти окончательное достижение Канадой независимости от Великобритании. Он принял рекомендации из Доклада Бальфура 1926 года, в котором провозглашалось, что Британия и ее доминионы конституционно «равны по статусу». Вестминстерский статут предоставил Канаде и другим доминионам Содружества законодательное равенство с Великобританией. Теперь у них была полная юридическая свобода, за исключением областей по своему выбору. Статут также разъяснил полномочия парламента Канады и других доминионов. [51]

Хотя эти термины включают топонимы (Paris, Westminster), сфера использования документов выходит далеко за границы этих мест, где были подписаны данные документы. Paris Convention Priority и Westminster Statute рассматриваются в качестве общепризнанных норм международного права.

В соответствии с вышеназванной классификацией, распределим термины на национально-маркированные и национально-немаркированные. Судя по нашим данным, из 135 выбранных терминов 87 являются национально-маркированными, 48 – национально-немаркированными. Данные отображены на Рисунке 5.

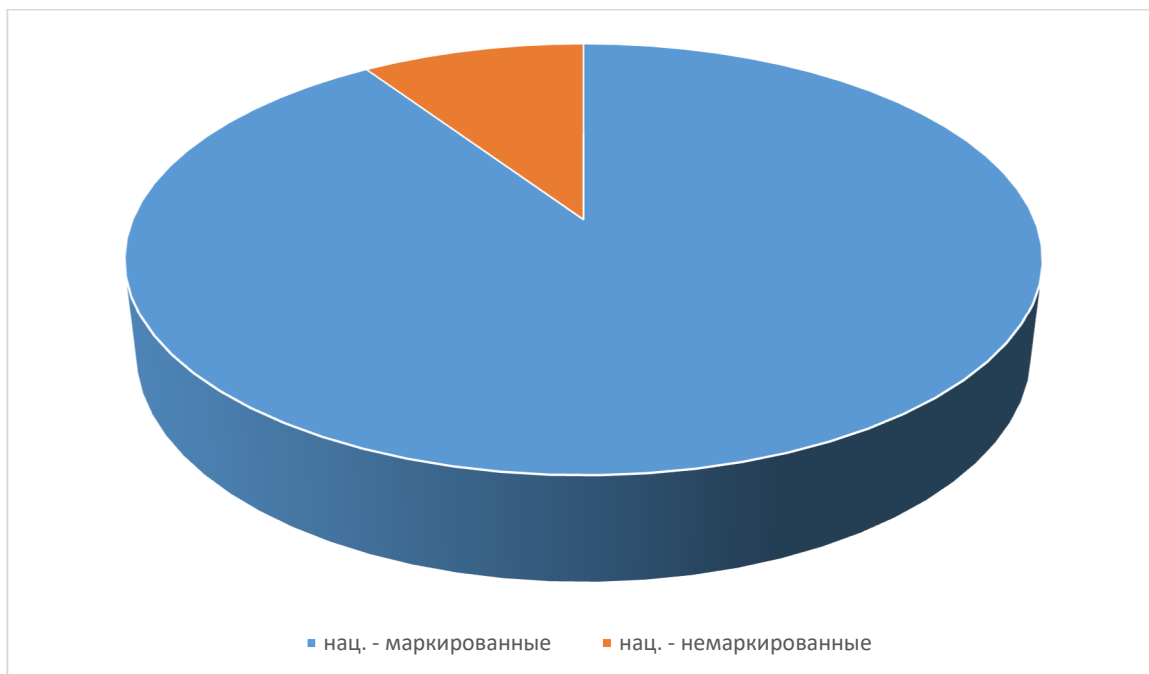


Рисунок 5 – Динамика соотношения национально-маркированных и национально-немаркированных терминов

Преобладание национально-маркированных терминов, не имеющих эквивалентов в других языках, вызывает определенные трудности с переводом правовых документов. В подобных случаях специалисты прибегают к описательному переводу, к примеру, American Clause, что означает «оговорка о двойном страховании в морском страховом полисе» или Washington Jawboning, значение которого «система кредитования федеральными властями». [53]

2.3 Методические рекомендации по использованию результатов научного исследования при изучении дисциплины «Английский язык» в средней школе

Результаты исследования нашей выпускной квалификационной работы можно применить в курсе английского языка средней школы в рамках страноведческих тем.

Нами был составлен комплекс упражнений, направленный на формирование у обучающихся социокультурной (приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка) и учебно-познавательной компетенций (дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений; ознакомление с доступными учащимся способами и приемами самостоятельного изучения языков и культур) согласно ФГОС среднего общего образования. [26]

Комплекс состоит из нескольких упражнений, которые можно использовать при изучении тем «Pages of History», «People and society» учебника «Английский язык: Учебник для IX класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев, гимназий» авторов О. В. Афанасьевой и И. В. Михеевой [2], или для изучения тем третьего модуля «Great Minds» учебника «Spotlight Student's book / Английский в фокусе 8 класс. Учебник для общеобразовательных учреждений» авторов Ваулиной Ю. Е., Дули Дженни, Подоляко О. Е., Эванс В. [55]

Упражнение 1. Аудирование с опорой на видео на тему «What were the Jim Crow Laws?». [59]

Задания перед аудированием: спросить учащихся, знают ли они о сегрегации темнокожих людей в США, и каких-либо известных личностей, которые боролись за права рабов.

Задания в процессе аудирования: раздаются карточки, в которых написано 10 утверждений. Учащиеся слушают историю возникновения закона Джима Кроу и отмечают, какие утверждения верны, какие неверны.

Задания после аудирования: проверить правильность выполнения задания, спросить мнение учащихся.

Mark the following statements as true (t) or false (f)::

1) Before the Civil War people who were in charge of the South were happy that their slaves were now freedmen. (f)

2) Jim Crow laws had that name because of the name of a popular minstrel show. (t)

3) A minstrel show was a performance that showed black people as the heroes of the country. (f)

4) The Jim Crow laws were designed to isolate African Americans and place him in an inferior position compared to white people. (t)

5) In many southern churches people were taught that whites were the chosen people and that blacks were cursed. (t)

6) Despite all restrictions, a black male and a white male could shake hands. (f)

7) If blacks and whites ate together whites were to be served first. (t)

8) Sometimes whites used courtesy titles of respect when referring to blacks. (f)

9) If a black person rode in a car driven by a white person the black person might sit in the seat which he wanted to. (f)

10) The Jim Crow laws were constitutional until the civil rights movement of the 1950s and 60s and then the laws would be recognized as illegal. (t)

Упражнение 2. Викторина по страноведению (разработана для подготовки к олимпиадам по английскому языку)

a) What does “Auction Dutch” mean?

- Auction of tulips in the Netherlands;
- An auction in which the auctioneer begins with a high asking price and lowers it until some participant accepts the price;
- Dutch Embassy in the U.S.A.

b) Why were Jim Crow laws called like this?

- Jim Crow was a person who wanted to establish the segregation between blacks and whites;

- Jim Crow is the name of the performance that made fun of black people;

- Jim Crow was the most popular name among slaves.

c) What is Gretna Green marriage?

- A marriage in a green place in Northern Ireland;

- A marriage between gang families in England;

- A marriage in a Scottish village without permission of parents.

d) What is the name of the treaty on the activities of States on the Moon and other celestial bodies?

- Moon Treaty;

- Galaxy Treaty;

- Space Treaty.

e) What does “Lynch Law” mean?

- The law that is dedicated to a person named Lynch, who was the most honest judge;

- Killing a person suspected of a crime without investigation or even trial;

- The possibility of naming a child by any name, without any prohibitions.

Упражнение 3. Задание на вставку слов в текст

Fill in the gaps with the words by changing the following

The small town of Gretna Green is one of the interesting tourist destinations in Scotland. Here you can find many modern cafes, boutiques and other places of _____(1). However, this place is especially popular among those who plan to get married. Every year more than two thousand couples arrive at Gretna Green for the original wedding ceremony. What attracts the guests to this particular place?

In 1753, a law came into force prohibiting British _____(2) from marrying without the permission of their parents or guardians. While spreading throughout England, the law did not affect Scotland. Naturally, young _____(3) went to Scotland to get married.

On the way to Scotland, the very first village was Gretna Green. Therefore, the town was _____(4) to become the place where _____(5) weddings took place. They should have called themselves spouses in the presence of two witnesses and a blacksmith, who sealed the _____(6) of the marriage bond with a blow of a hammer on the anvil.

That English law turned out to be a huge profit for the Scots. Gradually, they began to charge a fee for the ceremony. The British didn't like this affair, but it took almost a hundred years to issue another law, which could not impose a ban on weddings in Scotland, but introduced significant _____(7). If at least one of partners had lived in Scotland for at least 21 days, the _____(8) could have been concluded. Only in 1929 a law came into force in Scotland, according to which, lovers had the _____(9) to marry from the age of 16 without consent of the parents. In England, young people could marry only from the age of 18 without their consent.

These unique traditions and _____(10) stories continue to attract tourists to this day. There are several places in Gretna Green where you can choose a place for your wedding. The smithy that had erected in 1712, became a local landmark in 1887 and turned into a museum of the town.

1. Entertain
2. City
3. Love
4. Destiny
5. Number
6. Strong
7. Add
8. Marry

9. Possible

10. Romance

Упражнение 4. Задание на сопоставление слова и его понятия.

Match the word with the definition

1) Dutch auction;

2) Lynch law;

3) Chinese copy;

4) Scotch marriage;

5) Jim Crow law;

6) Moon treaty;

7) Mohammedan law;

8) The City;

9) Court of St. James;

10) Founding Fathers.

A. A marriage without permission of parents;

B. The document about the activities of States on celestial bodies;

C. A public sale when the auctioneer begins with a high asking price and lowers it until some participant accepts the price;

D. The government of the UK;

E. Rights of Muslims;

F. The financial center of London;

G. A fake that looks so believable that it misleads a buyer;

H. Killing a person by the crowd without any investigation;

I. People who created the Constitution of America;

J. Forced separation of people based on race.

Упражнение 5. Чтение и ответы на вопросы

Read the text and answer the following questions

Peter's Pence are donations or payments made directly to the Holy See of the Catholic Church. The practice began under the Saxons in England and spread through Europe. Both before and after the Norman conquest the practice

varied by time and place; initially, it was done as a pious contribution, whereas later it was required by various rulers, and collected, more like a tax. In 1871, Pope Pius IX formalized the practice of lay members of the church and «other persons of good will» providing financial support to the Roman See. Modern «Peter's Pence» proceeds are used by the Pope for philanthropic works throughout the world and for administrative costs of the Vatican state.

Answer the questions:

1. What is understood by Peter's Pence?
2. How was this practice done initially?
3. Who formalized the practice of donating?
4. What purposes are modern «Peter's Pence» proceeds used for?

Выводы по второй главе

Анализируя данные, полученные в ходе нашего исследования, необходимо выделить некую закономерность в составлении юридических терминов в англоязычных странах. Исходя из исследований, можно определить, что чаще всего в составе терминов используются названия мест, их соотношение составляет 82 слова из общего количества. Из них наиболее распространенным типом онимом является топоним: 52 терминома содержат их. Среди терминомимов, подразделенных по имени участников в одинаковом количестве встречаются эпонимы и топонимы (21 термин). Таким образом, можно сказать, что чаще всего топонимы используются в терминах англоязычной юридической терминологии. Что касается разделения на национально-маркированные и немаркированные онимы в англо-американской юридической терминологии, в словарях чаще всего встречается первый тип, 87 терминов относятся к нему. Во многом, формированию того или иного термина послужила прецедентная форма права, так распространенная в англоязычных странах, в особенности Соединенные Штаты Америки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык – явление социальное. Он создается, функционирует и развивается в обществе. С развитием общества обогащается сознание, усложняется язык. Имена собственные представляют собой особый пласт лексики, в котором заключены особенности языка: специфика его семантики, структуры, его связей с сознанием и культурой народа. Они являются именами индивидуализированных предметов, впечатлением абсолютной единичности. Они находятся с нами в течение всего жизненного пути, поэтому словарный состав языка без проприальной лексики не существует; она является неотъемлемым компонентом любого языка, само наличие собственных имен и их противопоставление именам нарицательным ученые относят к числу языковых универсалий.

Проблема имени собственного как особого средства терминологической номинации постоянно находилась в центре внимания на всем протяжении развития общей теории термина. В истории развития терминологии в отношении оценки роли и целесообразности использования имен собственных для терминологической номинации имеются различные точки зрения. Терминология, особенно та ее подсистема, которая обслуживает социальную сторону жизни общества, позволяет рассмотреть вопросы соотношения языковых и неязыковых факторов более глубоко и на протяжении всего периода функционирования той или иной терминосистемы.

В своем исследовании мы наблюдаем, что использование имен собственных в составе юридической терминологии англоязычных стран является достаточно распространенным явлением; терминонимы функционируют в различных областях правовой сферы, и поэтому их можно подразделить в соответствии с источником терминологизации, в данном случае по имени участников и по названию места. Судя по данным нашего исследования, самым часто используемым типом онима, с

помощью которого создаются правовые термины, являются топонимы. Анализ терминов в англоязычной юридической терминологии позволяет выделить две разновидности терминов в соответствии с лингвокультурологической спецификой: национально-маркированные и национально-немаркированные. Согласно нашему исследованию, именно национально-маркированные термины встречаются чаще всего в юридических словарях.

Перенос имени собственного с его превращением в термин обусловлен историческими и национально-культурными факторами. Имя собственное становится носителем исторического, политического, экономического, религиозного и культурного наследия общества, а прецедентный характер англоамериканской правовой культуры является основной предпосылкой, которая обусловила появление специфических терминов в англоязычной терминологии права. Эволюция и динамика формирования терминов во взаимосвязи с общим процессом развития юриспруденции представляет большой интерес для дальнейших лингвистических исследований.

Тема нашей выпускной квалификационной работы может послужить основой для дальнейших практических исследований, а разработанные рекомендации и упражнения могут помочь учителям иностранного языка в подготовке к урокам.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Андрианов, С. Н. Англо-русский словарь АBBYY Lingvo [Текст] / С. Н. Андрианов, А. С. Берсон, А.С. Никифоров. – Москва : АBBYY Press, 2009. – 560 с.
2. Афанасьева, О.В. Английский язык [Текст] : учеб. для IX кл. шк. с углубл. изучением англ. язю, лицеев и гимназий. – 2-е изд., испр. и доп. / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева. – Москва : Просвещение, 2007. – 239 с.
3. Богдановская, И. Ю. Прецедентное право [Текст] / Ирина Богдановская. – Москва : Наука, 1993. – 239 с.
4. Володина, М. Н. Термин как средство специальной информации [Текст] / Майя Володина. – Москва : Издательство МГУ, 1996. – 80 с.
5. Головин Б.Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии [Текст] // Ученые записки Горьковского государственного университета. Серия лингвистическая. Борис Головин. – Нижний Новгород : Издательство Горьковского Государственного университета, 1970. – 189 с.
6. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение [Текст] / Сергей Гринев-Гриневиц. – Москва : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
7. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания [Текст] / Валерий Даниленко. – Москва : Издательство «Наука», 1977. – 246 с.
8. Додонов В. Н. Большой юридический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://juridical.slovaronline.com/6724-YURIDICHESKIE_TERMINYI. – Дата обращения: 29.04.2021. https://juridical.slovaronline.com/6724-YURIDICHESKIE_TERMINYI
9. Дронов, П.С. Общая лексикология [Текст] / Павел Дронов. – Москва : Издательский дом «ЯСК», 2015. – 223 с.

10. Есперсен, О. Философия грамматики (перевод с английского Пассека В. В. и Сафроновой С. П.) [Текст] / Отто Есперсен. – Москва : издательство иностранной литературы, 1958. – 404 с.
11. Кросс, Р. Прецедент в английском праве [Текст] / Роберт Кросс. – Москва : Юридическая литература, 1985. – 227 с.
12. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура [Текст] / Владимир Лейчик. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009,. – 224 с.
13. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики [Текст] / Дмитрий Лотте. – Москва : Академия наук СССР, 1961. – 158 с.
14. Максименко, Е. С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем (на материале английской и американской юридической терминосистем) [Текст] / Елена Максименко. – Саратов: Научная книга, 2004. – 133 с.
15. Марченко, М. Н. Источники права [Текст] : учебное пособие / Михаил Марченко. – 2-е изд., перераб. – Москва : Норма, 2017. – 672 с.
16. Морозова, Л. А. Теория государства и права [Текст] : учебник / Людмила Морозова. – 6-е изд., перераб. и доп. – Москва : Норма : ИНФРА-М, 2021. —191 с.
17. Носенко, Н. В. Эргонимы - контаминанты: структура, семантика и особенности функционирования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ergonimy-kontaminanty-struktura-semantika-i-osobennosti-funktsionirovaniya>. – Дата обращения: 29.05.2021.
18. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии [Текст] / Наталья Подольская. – Москва : Наука, 1978. – 200 с.
19. Прудников, М. Н. История государства и права зарубежных стран [Текст] : Учебник для бакалавриата / Михаил Прудников. – Москва : Юрайт, 2013. – 513 с.

20. Реформатский, А. А. Введение в языкознание [Текст] / Александр Реформатский. – 5-е изд., перераб. – Москва : Аспект Пресс, 2016. – 536 с.
21. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология [Текст] // Вопросы терминологии / Александр Реформатский. – Москва : Издательство АН, 2000. – 192 с.
22. Суперанская, А. В. Апеллятив–онома [Текст] // Имя нарицательное и собственное / Александра Суперанская. – Москва : Наука, 1978. – 33 с.
23. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного [Текст] / Александра Суперанская. – Москва : Наука, 1973. – 365 с.
24. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории [Текст] / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – Москва : ЛИБРОКОМ, 1989. – 246 с.
25. Татаринов, В. А. Направления и методы терминологических исследований [Текст] : Очерк и хрестоматия // История отечественного терминоведения: в 3т. / Виктор Татаринов. – Москва : Издательство Московского Лицея, 1995. – 334 с.
26. Требования ФГОС нового поколения к обучению иностранным языкам в средней школе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.herzen.spb.ru/uploads/injaz/files/pdfflt/Partie6.pdf>. – Дата обращения: 25.05.2021.
27. Ухмылина, Е. В. Названия и прозвища русского населения Горьковской области [Текст] // Этнонимы / Евгения Ухмылина. – Москва : АН СССР, Институт этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая, 1970. – 266 с.
28. Ушаков, Д. Толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=76767>. – Дата обращения: 09.03.2021.

29. Федоров, К. Г. История государства и права зарубежных стран [Текст] / Константин Федоров. – Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1977. – 456 с.

30. Фортунатов, Ф. Ф. Сравнительное языковедение [Текст] : Общий курс / Филипп Фортунатов // Введение в языковедение: – М.: Аспект Пресс, 2001. – 342 с.

31. Хижняк, С. П. Особенности терминологической структуры английского юридического текста [Текст] / Сергей Хижняк. – Саратов : Издательство Саратовского педагогического университета, 1995. – 136 с.

32. Koopman, A. Ethnonyms // The Oxford Handbook of Names and Naming [Текст] / Adrian Koopman. – Oxford : Oxford University Press? 2016. – 14 p

33. Martin, Elizabeth A. A Dictionary of Law [Текст] / Elizabeth A. Martin. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 280 с.

34. The Drinkaware Trust [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.drinkaware.co.uk/facts/alcohol-and-the-law/drink-driving-and-the-legal-alcohol-limit>. – Дата обращения: 16.05.2021.

35. Encyclopedia.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/law/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/john-doe-or-jane-doe>. – Дата обращения: 02.05.2021.

36. Encyclopedia.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/medicine/psychology/psychology-and-psychiatry/minnesota-multiphasic-personality-inventory>. – Дата обращения: 14.05.2021.

37. Encyclopedia.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/medicine/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/personality-inventory>. – Дата обращения: 14.05.2021.

38. Encyclopedia.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/reference/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/borstal-system>. – Дата обращения: 12.05.2021.

39. Encyclopedia.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/social-sciences-and-law/economics-business-and-labor/economics-terms-and-concepts/auctions>. – Дата обращения: 02.05.2021.

40. Encyclopedia.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/social-sciences-and-law/law/court-cases/united-states-v-virginia>. – Дата обращения: 14.05.2021.

41. The Free Dictionary's Encyclopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://encyclopedia.thefreedictionary.com/Delaware+Corporation>. – Дата обращения: 12.05.2021.

42. The Free Dictionary's Encyclopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://encyclopedia2.thefreedictionary.com/Tobar+Doctrine>. – Дата обращения: 22.04.2021.

43. The Free Dictionary's medical dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Broadmoor+Hospital](https://encyclopedia2.thefreedictionary.com/Broadmoor+Hospital). – Дата обращения: 25.04.2021.

44. The Free Dictionary's legal dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/Central+Intelligence+Agency>. – Дата обращения: 20.04.2021.

45. The History Magazine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.historic-uk.com/HistoryMagazine/DestinationsUK/Newgate-Prison-Wall/>. – Дата обращения: 25.05.2021.

46. The Library of Congress [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.loc.gov/law/help/us-reports.php>. – Дата обращения: 25.05.2021.

47. MirandaWarning.org [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mirandawarning.org/whatareyourmirandarights.html>. – Дата обращения: 10.05.2021.

48. New Georgia Encyclopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.georgiaencyclopedia.org/articles/government-politics/city-rome-v-united-states-1980>. – Дата обращения: 10.05.2021.

49. New Georgia Encyclopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.georgiaencyclopedia.org/articles/government-politics/coker-v-georgia-1977>. – Дата обращения: 10.05.2021.

50. Oxford Reference dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198609810.001.0001/acref-9780198609810-e-310?rskey=C9U0yT&result=2>. – Дата обращения: 14.05.2021.

51. Oxford Reference dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191842764.001.0001/acref-9780191842764-e-1313?rskey=MueqKO&result=1>. – Дата обращения: 14.05.2021.

52. Oxford Reference dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.2011080309572991>. – Дата обращения: 19.05.2021.

53. Oxford Dictionary of English - Oxford Reference [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803121911169>. – Дата обращения: 02.05.2021.

54. Semantic Scholar [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.semanticscholar.org/paper/The-Bill-of-Middlesex-and-the-Chancery%2C-1556%E2%80%931608-Jones/728230c40654072abc95a3b4deb984530afd11e0>. – Дата обращения: 12.05.2021.

55. Spotlight 8. Student's book / Английский в фокусе 8 класс. Учебник для общеобразовательных учреждений / Ю. Е. Ваулина [и др.]. – Москва : Просвещение, 2012. – 210 с.

56. UK Parliament Glossary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.parliament.uk/site-information/glossary/henry-viii-clauses/>. – Дата обращения: 13.06.2021.

57. United Nations Treaty Collection [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://treaties.un.org/pages/Content.aspx?path=DB/LoNOnline/pageIntro_en.xml. – Дата обращения: 03.06.2021.

58. The US Legal Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://definitions.uslegal.com/a/allen-charge/>. – Дата обращения: 23.05.2021.

59. What were the Jim Crow Laws? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=x2Iwa9LeuFM&t=7s>. – Дата обращения: 14.05.2021.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

Терминонимы англо-русского юридического словаря

Таблица 1. – Термины, взятые из англо-русского юридического словаря
«ABBYY LINGVO»

№	Термин	Значение в словаре	Стр
1.	Act ~ of God	Непреодолимая сила, форс-мажор, форс-мажорное обстоятельство	10
2.	Action ~ against the United States	Иск против Соединенных Штатов	12
3.	Agency ~ Central Intelligence (CIA)	Центральное разведывательное управление США (ЦРУ)	25
4.	Apply to ~for the Chiltern Hundreds	Слагать с себя полномочия члена парламента (под предлогом занятия фиктивной гос. должности управляющего коронной землей Чилтерн Хандредз)	38
5.	Attorney ~ for the United States	Федеральный атторней	49
6.	Auction Dutch ~	«Голландский аукцион» (публичная продажа при кот аукционист называет завышенную цену, постепенно снижая ее до тех пор пока не найдется покупатель)	49
7.	Bill ~ of Middlesex	ист. судебный приказ о вызове на суд из графства Мидлсекс	61
8.	Borough English ~	ист. переход недвижимости к младшему сыну	66
9.	Calendar Newgate ~	англ. ист. справочник Ньюгейтской тюрьмы	72
10.	Carta Magna ~	Великая хартия вольностей	76
11.	Chancellor ~ of the Duchy of Lancaster and Paymaster General	Канцлер герцогства Ланкастерского и генеральный казначей (в Великобритании)	84
12.	Charge Allen ~	амер. заключительное обращение судьи к присяжным по делу Аллена (Allen v. United States) с призывом беспристрастно исследовать представленные на их	86

		рассмотрение вопросы с надлежащим уважением к мнениям друг друга 86	
13.	Charter The ~ of the United nations	Устав организации объединенных наций	87
14.	Church ~ of England	Англиканская церковь	88
15.	City The ~ of London	Сити, деловой центр Лондона	90
16.	Clause American ~	Оговорка о двойном страховании в морском страховом полисе	92
17.	Clause Henry VIII ~	«Оговорка Генриха VIII» (оговорка в законе предоставляющая исполнительной власти право вносить изменения в закон)	92
18.	Clause Inchmaree ~	Оговорка «Инчмари» (условие о возмещении страховщиком убытков, происшедших от скрытых дефектов в корпусе или в механизмах судна)	95
19.	Clause Jason ~	Оговорка «Джесона» или «Язона» (ограждающая интересы судовладельцев от последствий скрытых дефектов судна)	95
20.	Clause New Jason ~	«Новая оговорка Джесона» (об участии груза в распределении общеаварийных убытков, вызванных навигационной ошибкой)	95
21.	Convention Philadelphia ~	ист. Конституционный конвент 1787 г. в Филадельфии	119
22.	Copy Chinese ~	амер. подделка вводящая в заблуждение	121
23.	Corporation Delaware ~	Делавэрская корпорация (т.е. корпорация, зарегистрированная в соответствии с законодательством штата Делавэр, предусматривающим особо льготные условия для образования корпораций)	122
24.	Counter ~ of London	ист. Каунтер (название двух долговых тюрем в Лондоне)	125
25.	Court of the USA	Федеральный суд	128
26.	Court Barmote	Горнорудные суды герцогства Ланкастерского	128
27.	Court of St. James	Английское правительство	130

28.	Court Bail	Процессуальный суд (в Великобритании вспомогательная инстанция при суде королевской скамьи, занимавшаяся разрешением процессуальных вопросов)	130
29.	Court Bristol Tolzey ~	Бристольский купеческий суд	130
30.	Court Chancery ~ of the County Palatine of Durham	Даремский канцлерский суд	130
31.	Court Chancery ~ of the County Palatine of Lancaster	Ланкастерский канцлерский суд	130
32.	Court Chancery ~ of York	Канцлерский суд Йорка (провинциальный суд архиепископа Йоркского)	130
33.	Court City of London ~	Суд лондонского Сити	130
34.	Court Duchy ~ of Lancaster	Суд канцлера герцогства Ланкастеского	130
35.	Court European ~ (of Justice)	Суд Европейских Сообществ	130
36.	Court Mayor's and City of London ~	Суд мэра и города Лондона (суд графства для Лондона)	131
37.	Court Palatine ~s	Палатинатные суды (Ланкастера и Дарема в Англии)	131
38.	Court Salford Hundred ~	Суд Салфордской сотни (салфордский городской суд гражданской юрисдикции)	131
39.	Court Scottish Land ~	Шотландский земельный суд	131
40.	Court Superior ~ of the District of Columbia	Высокий суд федерального округа Колумбия	131
41.	Court Tynwald ~	Тинвальдский парламент (парламент острова Мэн)	131
42.	Court United States ~ of Appeals	Федеральный апелляционный суд (промежуточная апелляционная инстанция между судами первой инстанции и Верховным судом США)	131
43.	Court United States ~ of Customs and Patent Appeals	Федеральный апелляционный суд по делам о таможенных пошлинах и патентах	131

44.	Court United States ~ of Military Appeals	Федеральный апелляционный суд по делам военнослужащих	131
45.	Court United States Circuit ~ of Appeals	Федеральный окружной апелляционный суд	131
46.	Ulster custom	Право арендатора на продление договора земельной аренды (обычное право Северной Ирландии) 140 национально	140
47.	Decision American ~	ист. Аннотированный сборник американских судебных прецедентов	145
48.	Defendant United States ~	1. Ответчик, домицилированный в США 2. Ответчик или подсудимый	150
49.	Doctrine Drago ~	Доктрина Драго о недопустимости вмешательства в дела другого государства для взыскания с него иностранной задолженности	169
50.	Doctrine Estrada ~	Доктрина Эстрада (направленная против того, чтобы государства делали заявления о признании и тем самым высказывались о закономерности установленного в другом государстве режима)	170
51.	Doctrine Monroe ~	Доктрина Монро	170
52.	Doctrine Tobar ~	Доктрина Тобара (о допустимости косвенного вмешательства американских государств в дела любого американского государства путем отказа в признании правительств)	170
53.	Father Founding ~ s of the USA	«Отцы», творцы Конституции США	206
54.	French Law ~	Старофранцузский язык, используемый в юридической литературе и практике	216
55.	Inn Gray's ~	«Греевский инн» (школа подготовки барристеров)	245
56.	Inn Lincoln's ~	«Линкольновский инн» (школа подготовки барристеров)	245
57.	Institution Borstal ~	Борстал (пенитенциально-исправительное учреждение для преступников молодого возраста)	247
58.	Institution Broadmoor ~	Бродмур (психиатрическая больница закрытого типа для лиц, признанных виновными, но страдающими психическим расстройством)	247
59.	Jawboning Washington ~	Амер. Система кредитования федеральными властями	261
60.	John Doe	Уст. «Джон Доу» (нарицательное обозначение стороны в судебном процессе)	262

61.	Judge ~ of the United States	Амер. Федеральный судья	262
62.	Justice Jedburgh ~	Суд без соблюдения нормальной процедуры, суд-расправа (от названия шотландского пограничного городка Jedburgh, где вершили быстрый суд над бандитами и ворами)	269
63.	Justice Associate ~ of the United States Supreme Court	Член Верховного суда США	270
64.	Justice Chief ~ of the United States Supreme Court	Председатель Верховного суда США	270
65.	Law ~ of God	1. Божье право 2. Моральный закон, естественное право	277
66.	Law ~ of the Constable and Marshall	Военное положение	278
67.	Law American Indian ~	Законодательство США для индейского владения	278
68.	Law American international ~	(пан)американское международное право	278
69.	Law Antarctic ~	Международно-правовой режим Антарктиды	278
70.	Law Brehon ~	Древнее ирландское право	278
71.	Law Halifax ~	Самосуд	280
72.	Law Jim Crow ~	Закон об ограничении прав негров	280
73.	Law Lynch ~	Закон или суд Линча, самосуд	280
74.	Law Mohammedan ~	Мусульманское право	280
75.	Law Roman ~	Римское право	282
76.	League ~ of Arab States	Лига арабских государств	284
77.	League ~ of Nations	Лига Наций	284
78.	Lord ~ Chief Justice of England	Судья-председатель отделения королевской скамьи Высокого суда правосудия, лорд-главный судья	296
79.	Lord ~ High Steward of England	1. Лорд-распорядитель (на коронации и т.п.) 2. Председатель суда пэров (назначенный для рассмотрения конкретного дела)	296

80.	Lord ~ Provost of Scotland	Лорд-мэр (в крупных городах Шотландии)	296
81.	Marriage Gretha – green ~	Брак, заключенный в Гретна Грин (название шотландского местечка), «шотландский брак» (т.е. по шотландскому закону, не требующему, в отличие от английского, соблюдения иных формальностей, кроме согласия вступающих в брак, чем и объясняется «бегство» для бракосочетания из Англии в Шотландию)	302
82.	Marriage Scotch ~	«Шотландский брак» (т.е. по шотландскому закону, не требующему, в отличие от английского, соблюдения иных формальностей, кроме согласия вступающих в брак)	303
83.	National ~ of the USA	Гражданин США	315
84.	Oath Bible ~	Присяга на Библии	323
85.	Offence ~ against the United States	Преступление против Соединенных Штатов	325
86.	Office Northern Ireland ~	Министерство по делам Северной Ирландии (в Великобритании)	330
87.	Office Oval ~ of the USA	амер, «Овальный кабинет» (т.е. в переносном смысле «президент», «исполнительная власть»)	330
88.	Office Scottish ~	Министерство по делам Шотландии (в Великобритании)	330
89.	Office Welsh ~	Министерство по делам Уэльса (в Великобритании)	330
90.	Old Bailey	Центральный уголовный суд в Лондоне	333
91.	Order Anton Piller ~	Англ. Судебный приказ, разрешающий истцу проникнуть в здание ответчика для осмотра документов и товаров, а при необходимости изъять их (в соответствии с прецедентом по делу Антона Пиллера)	335
92.	Organization International Criminal Police ~ (Interpol)	Международная организация уголовной полиции (Интерпол)	337
93.	Patient Broadmoor ~	Англ. Пациент Бродмура (психиатрической клиники)	346
94.	Pence Peter's ~	Англ. Ист. Пенс в пользу Св. Петра (налог с жилых домов и церквей в пользу Папы Римского)	348
95.	Person United States ~	Гражданин США	352
96.	Policy Lloyd's ~	Типовой полис Ллойда	359

97.	Prince ~ of Wales	Принц Уэльский (наследник английского престола)	370
98.	Priority Paris Convention ~	Льготный приоритет, предусмотренный Парижской конвенцией об охране промышленной собственности	371
99.	Recorder ~ of London	Судья, уполномоченный Центральным уголовным судом выполнять отдельные поручения по делам, находящимся в производстве другого суда	397
100.	Richard Roe	Уст. «Ричард Роу», ответчик (нарицательное обозначение ответчика в судебном процессе)	417
101.	Rule Miranda ~	Амер. Правило по делу Миранды	424
102.	Rule Hague ~	Гаагское правило коносаментных перевозок	425
103.	Rule Home ~	Ист. Движение за самоуправление Ирландии	425
104.	Rule York – Antwerp ~	Йорк – Антверпенские правила (свод правил, регулирующие отношения сторон, возникающих из общей аварии)	425
105.	Solicitor ~ General for Scotland	Генеральный стряпчий по делам Шотландии	444
106.	State ~ of Guernsey	Гернсийские штаты (законодательное собрание острова Гернси)	448
107.	State ~ of Jersey	Джерсийские штаты (законодательное собрание острова Джерси)	448
108.	Statute ~ of Westminster	Вестминстерский статус	451
109.	Term Hilary ~	Зимняя судебная сессия	468
110.	Term Michaelmas ~	Осенняя судебная сессия	468
111.	Training Borstal ~	Англ. Исправительное перевоспитание в борстале	476
112.	Treaty Moon ~	Договор о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 г.	479
113.	Truce God's ~	Ист. «Божье перемирие»	482
114.	Union Hague ~	Гаагский союз	489

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

Терминонимы аутентичного оксфордского словаря

Таблица 2. – Термины, взятые из Оксфордского словаря «A Dictionary in Law»

№	Термин	Значение в словаре	Стр
1.	ACAS (Advisory Conciliation and Arbitration Service) of European Union	A statutory body that was established under the Employment Protection Act 1975; the composition and functions of ACAS are now governed by Parts IV and VI of the Trade Union and Labour Relations (Consolidation) Act 1992.	4
2.	ACP states	The African, Caribbean, and Pacific states that are associated with the European Union through the Lome Convention. This convention, which was signed at Lome (Togo) in 1975, provides for cooperation in matters of commerce between ACP states and EU states, including access to the EU market for products from the ACP countries. The Convention also provides for cooperation in industrial and financial matters.	8
3.	American State Reports	A series of bound case reporters that are the official reports of decisions for the United States Supreme Court.	25
4.	British Dependent Territories citizenship	One of three forms of citizenship introduced by the British Nationality Act 1981 to replace citizenship of the UK and Colonies. The others are *British citizenship and *British Overseas citizenship. The dependent territories for the purposes of this form of citizenship are listed in a schedule to the Act; they include Bermuda and Gibraltar, among others.	57
5.	Calderbank letter (Calderbank offer)	Formerly, a letter sent by one party to a civil action, in which a remedy other than debt or damages is claimed, to another offering to compromise the action on terms	62

		specified in the letter. The first such letter was sent in the case <i>Calderbank v Calderbank</i> (1976).	
6.	California Personality Inventory	A self-report inventory designed to evaluate adult and adolescent personality characteristics, interpersonal behavior, and social interaction. It consists of 434 true–false statements (a 260-statement short form is also available) that produce scores on 20 scales divided into four measurement classes: (a) poise, ascendancy, self-assurance, and interpersonal adequacy; (b) socialization, responsibility, intrapersonal values, and character; (c) achievement potential and intellectual efficacy; and (d) intellectual and interest modes.	63
7.	<i>City of Rome v. United States</i>	The case that stands for the principle that the federal government, through the Fifteenth Amendment, has the power to regulate what are entirely local issues, if it believes that the local decisions made with adversely impact the guarantees the Fifteenth Amendment provides to its citizens. It is also within Congress control to preemptory halt practices that it finds could potentially lead to discrimination, even if there is no evidence of past discrimination. This case shows the breadth of Congress’ power to regulate when it comes to civil rights issues.	82
8.	<i>Coker v. Georgia</i>	The death penalty for rape of an adult woman is grossly disproportionate and excessive punishment and so is forbidden by the Eighth Amendment, as cruel and unusual punishment.	86
9.	ECJ (European Court of Justice)	An institution of the European Union that has three primary judicial responsibilities. It interprets the treaties establishing the European Community; it decides upon the validity and the meaning of *Community legislation; and it determines whether any act or omission by the European Commission, the Council of the European Union, or any member state constitutes a	184

		breach of *Community law.	
10.	EMS (European Monetary System)	A financial system formed in March 1979 to develop closer cooperation in monetary policy among members of the European Community in advance of the liberalization of capital. It included the *Exchange Rate Mechanism (ERM) to stabilize exchange rates between member states as a precursor to *European Monetary Union.	185
11.	Geneva Conventions	A series of international conventions on the laws of war, the first of which was formulated in Geneva in 1864. The 1864 and 1906 Conventions protect sick and wounded soldiers; the Geneva Protocol of 1925 prohibits the use of gas and bacteriological warfare; the three Conventions of 1929 and the four Conventions of 1949 protect sick and wounded soldiers, sailors, and prisoners of war, and the 1949 Conventions protect, in addition, certain groups of civilians.	219
12.	Hamburg Rules	The carriage of persons or goods between two or more nations, which is regulated by various international conventions. The international carriage of goods by sea is governed by the Hague Rules (1924), the Hague-Visby Rules(1968), and the Hamburg Rules(1978, not yet in force); that of goods by road by the Geneva Convention (1956); and that of goods by rail by a convention of 1980.	259
13.	League of Nations Treaty Series	A publication produced by the Secretariat of the United Nations containing all treaties and international agreements registered or filed and recorded by the Secretariat since 1945, pursuant to Article 102 of the Charter.	282
14.	McKenzie friend	[from the case McKenzie v McKenzie] (1971) A person who sits beside an unrepresented *litigant in court and assists him by prompting, taking notes, and quietly giving advice.	299

15.	Minnesota Multiphasic Personality Inventory	A psychological test that assesses personality traits and psychopathology. It is primarily intended to test people who are suspected of having mental health or other clinical issues.	315
16.	NHS (National Health Service) of United States	A service established for England and Wales in 1948 as a result of the National Health Service Act 1946 and reorganized in 1974,1982, 1990(as a result of the National Health Service and Community Care Act 1990), and in 1999(under the Health Act 1999). It is concerned with the provision of hospital, specialist, general practitioner (medical, dental, ophthalmic, and pharmaceutical), nursing, ambulance, and related services, under the ultimate responsibility of the Secretary of State for Health.	324
17.	PACE of England and Wales	Acronym for the Police and Criminal Evidence Act 1984.	350
18.	TOLATA (TLATA) of UK	Any trust of property that consists of or includes land in the UK. These trusts were introduced by the Trusts of Land and Appointment of Trustees Act 1996. Since 1997, where land is owned by more than one person or by a number of persons in succession, a trust of land will be imposed.	511
19.	Treaty of Rome	The treaty founding the European Economic Community (now known as the "European Community") and the European Atomic Energy Community. The treaty was signed in Rome on 25 March 1957by its founder members, i.e. Belgium, West Germany, France, Italy, Luxembourg, and the Netherlands.	507
20.	UNCID (Uniform Rules of Conduct for Interchange of Trade Data) of EU	A set of rules for *electronic data interchange that were drawn up by the International Chamber of Commerce in 1988.These rules can be incorporated into contracts if the parties wish to do so.	514
21.	United States v. Virginia	a landmark case in which the Supreme Court of the United States struck down the long-standing male-only	518

		<p>admission policy of the Virginia Military Institute (VMI) in a 7–1 decision. Justice Clarence Thomas, whose son was enrolled at VMI at the time, recused himself. Following the ruling, VMI contemplated going private to exempt itself from the 14th Amendment, and thus this ruling. The Department of Defense warned the school that it would withdraw all ROTC programs from the school if this privatization took place. As a result of the DOD action, Congress amended 10 U.S.C. § 2111a, to prohibit the military from withdrawing or diminishing any ROTC program at one of the six senior military colleges, including VMI.</p>	
--	--	--	--